

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

Ministre de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique



-جامعة أبي بكر بلقايد - تلمسان

كلية الآداب واللغات الأجنبية

قسم الترجمة

مذكرة تخرج لنيل شهادة ماستر في الترجمة



إسهامات الترجمة في التعاملات البنكية

مستندات بنك الفلاحة والتنمية الريفية البدر *BADR* نموذجا

إشراف الأستاذة:

إعداد الطالبة:

أ.د. قرين زهور

ليلى سقال غربي

لجنة المناقشة

جامعة تلمسان

مشرفا ومقررا

أ.د: قرين زهور

جامعة تلمسان

رئيسا

د: شعبان صاري زوليخة

وحدة البحث تلمسان

مناقشا

د: بن عيسى مهدية

السنة الجامعية: 2024/2023

شكر

بسم الله والصلاة والسلام على أشرف خلق الله الرحمة المهداة للعالمين سيدنا محمد صلى الله

عليه وسلم

الحمد لله. والشكر لله تعالى، وسبحانه وتعالى له الفضل، وله المنه على توفيقه لإنجاز هذا العمل فإن

أصبنا فمن عنده وإن أخطأنا فمن أنفسنا

ننقدم بفائق عبارات الشكر والتقدير إلى الأستاذة الدكتوراه: قرين زهور

على قبولها الإشراف على هذا العمل المتواضع وعلى كافة مجهوداتها

المبذولة في سبيل إتمام هذا العمل، فلها منا أصدق وأسمى عبارات

التقدير والاحترام.

كل الشكر إلى مديرية بنك الفلاحة والتنمية الريفية البدر على كل ما قدمته لنا

من مساعدات وتوضيحات،

كل الشكر والامتنان.

إهداء

(وآخر دعواهم أن الحمد لله رب العالمين)

الحمد لله حبا وشكرا وامتنانا على البدء والختام

ها أنا اليوم أتوج اللحظات الأخيرة في ذلك الطريق الذي كان يحمل في باطنه العثرات والأشواك

ورغما عنها ظلت قدمي ثابتة تخطو بكل صبر وطموح وعزيمة وتقاؤل وحسن ظن بالله

أهدي بكل حب بحث تخرجي:

إلى نفسي القوية الطموحة التي تنال اليوم حصاد 18 سنة من الدراسة في مختلف الأطوار.

إلى أول شخص سعى دائما أن يراني في أعلى المراتب، إلى أكثر إنسانة انتظرت هذه اللحظات

إلى التي ترى نفسها في تحقيق أحلامي وطموحاتي إلى الوحيدة التي تتمنى أن تراني أحسن منها

إلى التي تعجز الكلمات عن وصفها إلى التي كانت النور في عتمتي إلى التي كان دعائها سر نجاحي

إلى المضحية من أجلي، و التي رافقتني في كل مراحل وأوقاتي إلى التي تحب، تقدم، تسعى، تتعب

بدون مقابل

إلى صديقتي وأختي (أمي الغالية أعظم امرأة في الوجود) متعها الله بالصحة والعافية

إلى ذلك الرجل العزيز من كان عمودي الفقري الذي ساندني بكل حب في جميع خطواتي إلى من احمل

اسمه بكل فخر إلى من يعتز دائما بشهاداتي وعلاماتي (أبي الغالي) أطال الله عمره وأدام عليه الصحة

والعافية

إلى أخي ها هي اليوم أختك ووحيدتك تكتب إهداء مذكرتها بمشاعر مليئة ومختلطة لا يمكن وصفها

أنت الذي طالما كان سؤالك الدائم: كم بقي لك للتخرج؟

أهدي هذا العمل لك بكل حب واعتزاز وأسأل الله التوفيق لك في حياتك ودوام الصحة والعافية.

مقدمة

تسهم الترجمة في توسيع الفهم وتقريب الثقافات، وتعزز التبادل الثقافي والمعرفي بين الشعوب، مما يسهم في بناء جسور التواصل والتعاون الدولي، وبالرغم من ارتباط الترجمة بعلم اللسانيات، فإنها تشمل أيضا العديد من المجالات الأخرى مثل علم الاجتماع والاقتصاد والسياسة، وبفضل دورها كوسيلة لنقل المعرفة والثقافة، تسهم الترجمة في انتشار هذه العلوم وتطورها عبر الزمن، وقد أدت أهمية ترجمة العلوم إلى ظهور الترجمة المتخصصة بوصفها وسيلة لتلبية احتياجات هذه المجالات بشكل خاص.

تقف الترجمة المتخصصة مثل جسر متين يربط بين اللغات والثقافات، فتحوز على أهمية لا يستهان بها في عهدنا، إنها الأداة التي تثير درب المتلقي وتغذي فضوله العلمي بالمعرفة التي يتمتع بها غيره.

مع تزايد حجم المعرفة والمعلومات المتاحة في مختلف المجالات، أصبحت الترجمة المتخصصة تلعب دورا أساسيا في تسهيل تبادل المعرفة والفهم بين الثقافات واللغات المختلفة، تأتي الترجمة المتخصصة لتلعب دور الوسيط الحيوي بين المتخصصين والباحثين في مجالات مختلفة، وبين الجمهور المهتم بالاطلاع على النتائج والاكتشافات العلمية الحديثة.

تسهم الترجمة المتخصصة في توسيع نطاق الفهم والتفاعل بين المجتمعات والثقافات، حيث تمكن الأفراد من الوصول إلى المعرفة والعلوم المتقدمة، في كل أنحاء العالم، تحقيقا لهذا الهدف، يعتمد المترجمون على مهاراتهم العالية وعلى استخدام التقنيات الحديثة لضمان جودة الترجمة ودقتها.

تحتل الترجمة الاقتصادية مكانة بارزة في وقتنا الحالي، وذلك نظرا للتغيرات السريعة والمتنوعة التي تشهدها الأسواق والاقتصاديات على الصعيدين المحلي والعالمي، يعتبر فهم وتفسير هذه التحولات الاقتصادية أمر بالغ الأهمية للتنبؤ بالمستقبل واتخاذ القرارات الصائبة، لذا، أصبح من الضروري على المترجمين في هذا المجال أن يكونوا على دراية شاملة بالمفاهيم والمصطلحات الاقتصادية، وذلك لضمان تقديم ترجمة دقيقة وفعالة تسهم في فهم التحديات والتغيرات الاقتصادية الحالية، وبالأخص عندما يتعلق الأمر بالأزمات الاقتصادية التي تهدد استقرار الدول وتأثيرها على الاقتصادات العالمية.

وفي الآونة الأخيرة أصبحت ترجمة علم الاقتصاد ومصطلحاته تحتل مكانة بارزة نظرا للتغيرات السريعة التي تشهدها الأسواق المالية والاقتصادية، ويعتبر فهم هذا المجال أمرا بالغ الأهمية للملتقي، حيث يمكنه من التعامل مع التقلبات والتحولات الفجائية التي قد تطرأ على الأسواق المالية والاقتصادية.

من خلال ترجمة مواد علم الاقتصاد، يمكن للملتقي أن يكتسب فهما عميقا للظواهر والتحولات الاقتصادية، وبالتالي يستطيع التعامل بفعالية مع الأزمات الاقتصادية التي تهدد الاستقرار المالي والاقتصادي للدول.

إن توفر الترجمة المحترفة في هذا المجال يسهم في نقل المعرفة والتجارب الاقتصادية بشكل دقيق وفعال، مما يعزز التواصل والتفاهم بين الثقافات ويساهم في تحقيق الاستقرار الاقتصادي العالمي.

تكمن أهمية الترجمة المتخصصة نقل المعرفة وتعزيز التفاهم بين الثقافات في مجالات شتى من المعرفة، ومن بينها علم الاقتصاد في مجال علم الاقتصاد خاصة، وهي تعكس الدور الحيوي الذي تلعبه الترجمة في تحقيق الاستقرار والتطوير الاقتصادي العالمي، يعتبر الاقتصاد مجالاً خصباً للمترجمين المحترفين، فهو يتيح فرصاً واسعة لتطوير المهارات واكتساب الخبرات في الترجمة الاقتصادية، نظراً لتعقيد المفاهيم والمصطلحات الاقتصادية وحاجة الجمهور إلى فهم دقيق لها، بفضل هذا الاهتمام المتزايد بالاقتصاد والتجارة على المستوى العالمي، يمكن للمترجمين أن يلعبوا دوراً فعالاً في تسهيل التواصل ونقل المعرفة بين اللغات والثقافات في هذا المجال. لقد أثار انتباهنا كل ما يتعلق بالترجمة المتخصصة في المجال الاقتصادي وهذا ما حثنا على الغوص في مجال هذه الفئة التي تعد من أهم المجالات في عصرنا.

وبالتالي جاءت إشكالية بحثنا على النحو الآتي:

إلى أي مدى يمكن للمترجم أن يكون دقيقاً في ترجمة ونقل المصطلحات البنكية بطريقة

تحافظ على المعنى الأصلي، دون التأثير على دقة الترجمة؟

انطلاقاً من هذه الإشكالية الأساسية تكونت لدينا بعض التساؤلات التي جاءت على

النحو التالي:

ما هي التقنيات المستخدمة في عملية ترجمة المصطلحات البنكية؟

ما هي التحديات التي يصادفها المترجم خلال عملية الترجمة وكيف يجابهها ويجد لها

حلا؟

من أجل الاجابة عن هذه التساؤلات، تم وضع مجموعة من الفرضيات التي أوردناها

كما يلي:

يستخدم المترجم المراجع والموارد الموثوقة للتأكد من دقة الترجمة واستخدام المصطلحات

الصحيحة.

اخترنا العمل على هذا الموضوع نظرا لاهتمامنا الشخصي بالترجمة الاقتصادية عموما،

والترجمة في مجال البنوك خصوصا. وذلك لتطوير مهارتنا في مجال الترجمة المتخصصة

للمصطلحات الاقتصادية، فارتأيت أن أقدم بعض الحلول الممكنة وذلك نظرا لشغفي بالترجمة

والتحاقى بهذا المجال الحيوي، وللأسف فإن كل البنوك تتعامل اصطلاحيا بلغات أجنبية فهي

بحاجة ماسة إلى الترجمة. فأردت أن أسهم بمحاولة ترجمة المصطلحات التي لها علاقة وطيدة

مع بنك البدر BADR حتى يفتح المجال أمام ترجمة المصطلحات في بلادنا.

طالما أن سياسة بلادنا تسعى إلى استيعاب المصطلحات وترجمتها ترجمة دقيقة تكون

كفيلة بالتطبيق السليم في البنوك مستقبلا، أما بالنسبة للدوافع الموضوعية:

كونه موضوعا جديدا يخلق تحديا لنا، وأردنا أيضا فتح المجال للطلبة الجدد لأهمية

ترجمة المصطلحات الاقتصادية في البنوك خاصة.

بما أن البحث العلمي يتطلب منهجا علميا محكما ودقيقا يتناسب مع الموضوع المتناول، اعتمدنا المنهج التحليلي لمقاربة تطبيقية، فتمحورت اهتماماتنا حول كل ما يخص الترجمة المتخصصة والترجمة الاقتصادية والمصطلح الاقتصادي، فقمنا بالتطبيق المباشر: ألا وهو ترجمة المستندات البنكية (بنك بدر BADR) من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية المهيمنة على أغلب المناحي. ويعد الهدف الأساسي من هذه العلوم التأكد من صحتها واختبار صحة النظريات عند التطبيق، وتهدف المقاربة التطبيقية إلى حل كافة المشاكل التي ترتبط بالظاهرة المدروسة علميا.

كما ساعدنا هذا المنهج على إيجاد حلول للمشاكل الميدانية والعملية التي واجهتنا خلال عملية الترجمة التي قمنا بها.

وتجدر بنا الإشارة إلى أننا اعتمدنا في بحثنا هذا على دراسات سابقة لهذا الحقل الترجمي نذكر من بينها:

ترجمة المصطلح الاقتصادي بين التوطين والتغريب، مختار خيرة دراسة تطبيقية أطروحة مقدمة لنيل شهادة دكتوراه، الترجمة وعلم المصطلحات، جامعة أحمد بن بلة 2018/2019.

ترجمة النصوص الاقتصادية في ضوء نظرية سكوبوس Sokopos، دراسة تحليلية مقارنة لنصوص من مجلة التمويل والتنمية الصادرة عن صندوق النقد الدولي زيناوي سمير،

الماجيستر في الترجمة تخصص عربي - انجليزي عربي، جامعة الجزائر أبو القاسم سعد الله
2018.

لعمارة محمد فاطيمة، بن مختاري هشام، إشكالية ترجمة المصطلحات الاقتصادية،
مجلة الباحث في العلوم الإنسانية والإجتماعية 2021/03/14.

خلال مسارنا في تتبع منهجية ترجمة المصطلح الاقتصادي وجدنا عدة عوائق ومشاكل،
تعتبر ندرة المراجع والمصادر المتعلقة بالمصطلح الاقتصادي وتعريفه وأساليب تأليفه وترجمته
في مكتبنا الجامعية والمركزية عائقا كبيرا وجهناه، مما عرقل مسار بحثنا في عدة مراحل وعند
البحث عن مراجع أجنبية عبر الأنترنت، واجهنا صعوبة في العثور على مراجع ملائمة، حيث
كانت المقالات المتوفرة تتناول الموضوع بشكل عام دون تفصيل يفيد في جمع وتحليل المواد
بشكل عام، كذلك وجدنا مشكلا في صعوبة الحصول على المصطلح الأنسب الذي يحافظ
على المعنى الأصلي، لكن بعد عدة محاولات كثيرة توصلنا إلى الترجمة الصحيحة لكل
مصطلح.

بناء على السياق الذي نتحدث فيه في هذا البحث وبهدف تحقيق الأهداف المحددة
أعلاه، قررنا تنظيم هذه الدراسة على شكل فصلين متداخلين ومتكاملين، حيث نتطرق في
الفصل الأول إلى تعريف الترجمة المتخصصة كما نناقش أيضا أنواعها. نمر بعدها لمفهوم
الترجمة الاقتصادية وعرض خصائصها، كما تطرقنا إلى المصطلح الاقتصادي وترجمته،
وبالنسبة للفصل الثاني فسوف نقدم ونشرح العديد من التقنيات الترجمية، كما نتناول فيه أيضا

أبرز التحديات المبذولة لترجمة المصطلحات البنكية، واختتمنا هذا الفصل باستعراض إشكاليات ترجمة الوثائق البنكية، أما بالنسبة للفصل الثالث بدأنا بتعريف المدونة ألا وهي مستندات بنك الفلاحة والتنمية الريفية البدر BADR وذكر مهامه وأهدافه، واستعرضنا في الفقرات الموالية منتجات وخدمات البنك، وعليه يعد هذا الفصل دراسة ترجمية تطبيقية لمستندات بنك الفلاحة والتنمية الريفية البدر BADR التي اعتمدناها في بحثنا من خلال اختيار مستندات بنكية خاصة بالقروض وقمنا بترجمتها من اللغة العربية إلى اللغة الانجليزية بعدها شرعنا في تحليل خمسة وعشرين 25 مصطلح ، وكان آخر عنصر في هذا الفصل هو ذكر المنهجية المعتمدة في الترجمة والتحليل.

في الخاتمة سنقوم بذكر أبرز النتائج التي توصلنا إليها في هذا البحث للإجابة على الإشكالية والتساؤلات التي تناولناها في دراستنا.

الفصل الأول:

الترجمة الاقتصادية والمصطلح.

إن صعوبة علم الترجمة وتعقيداته، يتطلب مهارات خاصة وقدرات عالية في اختيار المصطلحات كما تتجلى في ارتباط علم الترجمة باللغات والثقافات الأخرى. وبالتالي نرى مكانة المترجم والترجمان تتطلب قدرات لسانية وتحريرية خاصة فيما يدعى باللغات المتخصصة، نشير في هذا الفصل من ناحية إلى التطرق للترجمة المتخصصة وذكر أنواعها لنمر من ناحية أخرى إلى التركيز على الترجمة الاقتصادية وخصائصها على وجه الخصوص التي كثر الاهتمام بها مع اكتساب المجال الاقتصادي والعلاقات التجارية في الجزائر طابعا عالميا، تصب بعد ذلك الإشارة إلى تعريف المصطلح الاقتصادي وترجمته، كما نتطرق أيضا في هذا الفصل إلى ذكر الاستراتيجيات المعتمدة فيه هذا المجال، محددين بذلك التحديات التي تسقط على المترجم في ميدان الترجمة بغية ترجمة المصطلحات الاقتصادية.

المبحث الأول: الترجمة المتخصصة.

1-تعريف الترجمة المتخصصة:

لعل أبسط تعريف للترجمة المتخصصة، هو تلك الممارسة التي تهتم بنقل النصوص ذات طبيعة متخصصة على غرار النصوص التقنية أو التكنولوجية أو العلمية، وبعبارة أخرى النصوص التي تخرج عن الإطار الأدبي أو التي لا تصنف ضمن خانة النتاجات الأدبية، على أن هناك من يقول إن الترجمة المتخصصة هي الترجمة التي تعني بالنصوص الموظفة للغة الاختصاص أو التخصص أو ما يسميها بعضهم بلغة الأغراض الخاصة التي يراد بها

ذلك التوظيف "المقنن والمنمط للغة في سياق حقيقي، من أجل إيصال معلومات معينة ودقيقة تخص حقلاً من حقول المعرفة عليه نشر مصطلحاته وحقائقه العلمية، بين أهل ذلك الحقل، وغايتها في ذلك الإيجاز والدقة والوضوح"¹.

تشهد الترجمة المتخصصة تطوراً متزايداً فهي تمثل نسبة تسعين في المائة (90%) من عدد الوثائق المترجمة في العالم².

وهذا ما جعل الاهتمام بها يتنامى يوماً بعد يوم فعلى الصعيد التعليمي تسعى كل الوزارات إلى إقرار وتنفيذ برامج تكوينية فعالة تسعى إلى إعداد مترجمين أكفاء موجهين أساساً إلى مختلف تخصصات البحث العلمي، أو على الصعيد المهني، بفتح مناصب عمل الكوادر الشابة المؤهلة للعمل في مجال الترجمة عموماً والترجمة المتخصصة بصفة أدق، خاصة بعد انفتاح الجزائر على اقتصاد الأسواق العالمية، وولوج الشركات الأجنبية للاستثمار في البلاد مع حاجاتها الدائمة إلى الوسطاء الذين يتولون مهام التواصل الدائم مع الممثلين المحليين³.

¹ ينظر، هرييت بيشت وجينفر دراسكاو، مقدمة في المصطلحية، تر: محمد محمد حلمي هليل، مجلس النشر العلمي، الكويت، 2000، ص 15.

² ساسي أمال، فاعلية مكون الاختصاص في مناهج تعليم الترجمة المتخصصة. المترجم العدد 32. 2016، ص. ص

(47-19)

³ باشا مليكة، الترجمة المتخصصة في مكاتب الترجمة الرسمية، مجلة Aleph 2020، ص(59-63).

2-تعريف الترجمة الاقتصادية:

تعتبر الترجمة الاقتصادية أحد الحقول المتنوعة للترجمة. كترجمة المصطلحات القانونية و الطبية، و العلمية و غيرها من مستجدات العلوم، وثانيا فيما يتعلق بقاعدتها المعرفية ونطاقها، ترتبط الترجمة الاقتصادية بعلم الاقتصاد والمفاهيم المتداخلة الأساسية (الأعمال التجارية والاقتصاد والتبادل التجاري والتجارة) التي تدين باسمها لها، وثالثا تعتمد الترجمة الاقتصادية على التعاملات التجارية، وهو تخصص أكاديمي أقر في أوائل التسعينات من القرن الماضي للبحث في التبادلات التجارية الرسمية وغير الرسمية داخل منظمات الأعمال ومع العالم الخارجي، ويهدف عمليا إلى تحسين فعاليتها وكفاءتها¹.

في دراسات الترجمة، لم يستقر اسم الترجمة الاقتصادية بعد، حيث يشار إليه في كثير من الأحيان بالتبادل بالترجمة الاقتصادية، ترجمة الأعمال أو الترجمة التجارية، على الرغم من أن المصطلحين الأولين غالبا ما يعتبران مرادفات، إلا أن الترجمة الاقتصادية غالبا ما توجد في سياقات أكاديمية، في حين أن ترجمة الأعمال تميل إلى أن تستخدم بشكل أكثر تواترا في سياق الممارسة المهنية، وتستخدم الترجمة التجارية أيضا في سياق التدريب كاسم عام مناسب لدورات الترجمة التي تشمل مجموعة واسعة من النصوص المترجمة في عالم الأعمال.

¹ Nickerson, C. (2014) . Business communication .In V. Bhatia& S.Brenner (Eds) , the :routledge handbook of language and professional communication (pp.50.67) . London Routledge.

بالإضافة إلى أنها تبدو كاسم عام للترجمة المتخصصة، وتصنف الترجمة الاقتصادية في بعض المناهج تحت اسم "الترجمة المؤسسية" (institutionnel translation) ويوضح عدم الاستقرار على وضع ناشئي لمجال الترجمة الاقتصادية¹.

3-أنواع الترجمة الاقتصادية:

هناك العديد من وثائق المجال الاقتصادي التي تحرص الشركات على الاحتفاظ بنسخة منه مترجمة إلى لغة أخرى أو أكثر، ومن أبرز هذه الوثائق الاقتصادية المترجمة ما يلي:

- 1) ترجمة مستندات التأمين على الممتلكات والأفراد.
- 2) ترجمة وثائق ومستندات مصلحة الضرائب.
- 3) ترجمة مستندات وتقارير المحاسبة الخاصة بالشركات.
- 4) ترجمة عقود العقارات والأراضي والممتلكات بشكل عام.
- 5) ترجمة عقود الموظفين وبيانات المصروفات الخاصة بالشركات متعددة الجنسيات.
- 6) ترجمة بيانات ومستندات التعامل في البورصة.

¹ فرج محمد صوان، الترجمة المتخصصة، ابن النديم للنشر والتوزيع، دار الروافد الثقافية، لبنان، ص ب 113/6058،

(7) ترجمة تقارير الميزانية العمومية وبيانات الدخل وغيرها من التقارير المالية

للشركات والمصانع.¹

¹ راشدي حسان، إستراتيجية ترجمة النصوص المتخصصة، دار غريب، لبنان، 2021، ص 67..

المبحث الثاني: الترجمة الاقتصادية

1- خصائص الترجمة الاقتصادية:

تتجلى أهم الخصائص في:

1-1 الموضوعية: وتتمثل في وصف الحقائق كما هي بعيدا عن الألفاظ والأساليب التي

تحيل إلى ذات منتج للنص أو مترجمه نحو استعمال ضمير المتكلم والتعبير عن

انطباعاته وانفعالاته ومعتقداته وإدراكه الخاص¹.

2-1 الدقة: وتتمثل في صياغة النص بشكل خال من اللبس والغموض الذي قد يترتب عن

الألفاظ وتعدد المعاني Polysémie أو استعمال الصور البيانية التي تفتح المجال

لتأويلات متعددة لدلالات اللفظ الواحد².

3-1 الإيجاز: وذلك بالتعريف عن المعارف المراد تبليغها بأقل الألفاظ والعبارات وقد تضمن

تنوع العلامات: اللسانية والرموز، كتلك المستعملة في الرياضيات والكيمياء ... إلخ³.

4-1 علم المصطلح: لقد تعددت تعريفاته رغم تقارب مضامينها، فقد عرفه على القاسمي

بأنه: "يبحث في العلاقة بين المفاهيم العلمية والمصطلحات اللغوية التي يعبر عنها"⁴

¹ القاسمي علي، مقدمة في علم المصطلح، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت، لبنان، 2008، ص 70.

² القاسمي علي، المرجع نفسه، ص 71.

³ القاسمي علي، المرجع نفسه، ص 301.

⁴ القاسمي علي، المرجع نفسه، ص 263.

بالنسبة لآلان ري Alain Rey عرفه على أنه: " الدراسة المنتظمة للمصطلحات المستعملة في تسمية فئات الأشياء والمفاهيم، والمبادئ العامة التي تحكم هذه الدراسة"¹.

2-المصطلح الإقتصادي وترجمته:

إن المصطلح الإقتصادي مثل غيره من المصطلحات، هو لفظة اتفقت عليها جماعة معينة لأداء مفهوم معين في مجال الاقتصاد وهو بذلك لا يختلف عن بقية المصطلحات، وإنما يستتبط تعريفه من تعريف المصطلح عامة، والمصطلح هو ما اتفق عليه العلماء من كلمات أو مفردات أو عبارات للدلالة على مفهوم واحد ومعين في مجال من المجالات العلمية "إن طائفة من العلماء لهم ألفاظ يستعملونها فيما بينهم انفردوا بها عن سواهم تواطؤوا عليها، لأغراض لهم فيها، من تقريب الفهم على المحاطين بها أو تسهيله على أهل تلك اللغة في الوقوف على معانيهم بإطلاقها"².

فهم بذلك يضعون حدودا معلومة لمجموعة من المفاهيم الأساسية التي تؤطر كل علم من العلوم وتشمل عملية تداوله بين ذوي الاختصاص وعامة القراء، فالمصطلح الاقتصادي

¹ يوسف وغليسي، إشكالية المصطلح (في الخطاب النقدي العربي الحديث)، الدار العربية للعلوم ناشرون، بيروت، منشورات

الاختلاف، الجزائر، 2008، ط1، ص28.

² محمد الديداوي، مفاهيم الترجمة المركز الثقافي العربي، ط1، 2007، الدار البيضاء، المغرب، ص80.

هو عبارة عن المفتاح الذي يسهل عملية التواصل بين الاقتصاديين أولاً وعامة الناس

في مرتبة ثانية¹.

¹ ينظر علاء رنوش، ورقة بحث عن إشكالية المصطلح www.tasatub.com 2016/09/28 17:34.

الفصل الثاني:

إشكاليات ترجمة الوثائق البنكية.

تختلف الترجمة المتخصصة على الترجمة العامة في ظل وجود الترجمة الاقتصادية الخاصة، انطلاقاً مما سبق، نهدف في هذا الفصل إلى دراسة إشكاليات ترجمة الوثائق البنكية حيث قسمناها إلى ثلاثة إشكالات وهما إشكال لغوي، إشكال ترجمي وإشكال مصطلحي.

المبحث الأول: التقنيات الترجمة والتحديات.

1- تقنيات الترجمة:

نسلط الضوء في هذا العنصر على تقنيات الترجمة الشاملة لمختلف الفئات التي قسمها الباحثان حين فيناي وجيني داربلي سنة 1958 إلى ما يلي:

1-1 الاقتراض Borrowing :

يشمل إحدى الكلمات المباشرة من لغة إلى لغة أخرى، بدون ترجمتها، هنالك عدة كلمات إنجليزية يتم اقتراضها (استخدامها كما هي) في لغات أخرى، وأيضاً تقتض الإنجليزية كلمات عديدة من لغات أخرى، الاقتراض هو إجراء ترجمة يشمل استخدام نفس الكلمة أو التعبير المقترض يكتب بأحرف مائلة، وهذا حول إعادة استخراج تعبير في النص الأصلي كما هو في السياق فإن ما سبق يعتبر تقنية ترجمة موجودة في الواقع¹.

¹ Depredsei ; ines ; question de traductologie ; Paris, Université de Provence, 2001.

2-1 النسخ Calque:

هي تقنية الترجمة التي يتم من خلالها ترجمة المصطلح حرفيا من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، ويقوم فيها المترجم بإنشاء كلمة جديدة أثناء الترجمة، ولكنه يحرص على الحفاظ على البنية اللغوية للمصطلح، وبالتالي تساعد هذه التقنية المترجم في الحفاظ على معنى المصطلح الحرفي في اللغة المصدر، ويتم استخدام هذه التقنية بصور أكبر في ترجمة المصطلحات التي يصعب ترجمتها إلى لغة أخرى بشكل دقيق، وقد يتم ترجمة بعض اسم مركب في هذا النوع إلى كلمة واحدة بصورة منفصلة أو متصلة، على سبيل المثال مصطلح Break a record في اللغة الإنجليزية يتم ترجمته إلى عبارة "حطم الرقم القياسي" في اللغة العربية¹.

3-1 الترجمة الحرفية Literal Translation

يشار إلى هذا النوع من الترجمة في العادة بترجمة كلمة مقابل كلمة أو ترجمة حرفية، يمكن استعمال الترجمة الحرفية في بعض اللغات وليس على اللغات الأخرى اعتماد جملة كاملة للترجمة. وفي بعض الأحيان فإن هذه الترجمة تكون كافية وفي أوقات أخرى قد لا تكون كافية، وبسبب إمكانية ترجمة جملة واحدة حرفيا في اللغات لا يعني أن كل الجمل تكون ترجمتها حرفيا، يعني ما سبق، كلمة مقابل كلمة، الحصول على النص في اللغة المستهدفة

¹ فهد أبو عمايرة، تقنيات الترجمة وكيفية تطبيقها، 28 يناير 2024، 12:24 fast in 4 trans.com.

والذي يعتبر صحيحا إصطلاحا. يمكن تطبيق الترجمة الحرفية على لغات هي قريبة بشكل واسع في الشروط الثقافية، وتعتبر مقبولة فقط إذا إحتفظ على بناء الجملة كما هو في النص الأصلي وحافظ على نفس الأسلوب¹.

4-1 التحويل Transposition:

يمثل هذا الإجراء الذي يتم فيه تغيير أجزاء من الكلام عند ترجمتها، يمكن أن يسمى ذلك بنقلة لفئة الكلمة، هذه التقنية تقدم تعبير على الهيكل النحوية، الهيكل النحوية مختلفة في الغالب في مختلف اللغات، يشمل التحويل نقل فئة نحوية واحدة إلى أخرى بدون تغيير معنى النص، ويتطلب هذا من المترجم معرفة أنه بالإمكان استبدال فئة كلمة في اللغة المستهدفة بدون تغيير المعنى في المصدر الأصلي².

5-1 التعديل والإبدال modulation

يشكل التعديل تغيير في شكل النص بإجراء تغيير لفظي أو تغيير في المنظور، يشمل التعديل استخدام فقرة مختلفة عن المصدر واللغات المستهدفة لنقل نفس الفكرة.

¹ بيتر نيو مارك، الجامع في الترجمة، دار ومكتبة الهلال للنشر والتوزيع، ترجمة: حسن غزالة، 2006، ص54.

² حسيب شحادة، برج بابل وبلبل اللغات-الحوار المتمدن Aspart.chowsorg.ahewar.w

تعمل على تغيير الدلالات اللفظية وتنقل وجهة النظر للرسالة بدون تغيير على المعنى، فيؤدي التعديل و الإبدال إلى شعور الراحة لقارئ النص المستهدف، و يستخدم هذا غالبا في نفس اللغة¹.

5-1 إعادة الصياغة أو ما يعادلها reformulation équivalence :

يجب هنا أن نعمل على التعبير عن شيء ما بأسلوب مختلف بشكل كامل، مثلا عند ترجمة التعبيرات والشعارات الدعائية. يعتبر هذا الإجراء بناء ومبدعا ولكن ليس دائما سهلا، وعند إجراء ترجمة تستخدم تعابير بشكل كامل لنقل الحقيقة من خلال هذه التقنية. كما يمكن أيضا ترجمة أسماء المعاهد، التعبيرات، الشعارات، والأمثال².

6-1 التكيف Adaptation :

يشار على التكيف بأنه إحلال ثقافي أو معادل ثقافي، ويعتبر عنصرا ثقافيا يحل محل نص أدبي بآخر أفضل منه في ثقافة اللغة المستهدفة. يحصل التكيف عندما يكون شيئا محددا بلغة واحدة وتم التعبير عنه بالكامل بأسلوب مختلف مألوف أو مناسب لثقافة أخرى، تعتبر نقلة في البيئة الثقافية. يشمل تغيير المرجع الثقافي عندما يصبح الوضع في ثقافة المصدر غير موجود في الثقافة المستهدفة. فمنذ الخمسينيات من هذا القرن، ظهر العديد من

¹ Michel Ballard Histoire de la traduction en univ-batna2.dz/sites/files/ang/files

² أحمد عنكيط، الترجمة الشفوية بين الماضي والحاضر، ترجمان م4.ع1، ص 15.

المؤلفين المتخصصين في الترجمة حيث قاموا بتأسيس أساليب أخرى للترجمة، مثل الجلاء والوضوح (تقديم تفاصيل محددة في نص اللغة المستهدفة) وتعويض بحيث لا يظهر إيضاح أو مرجع في جزء من النص ، ولكن يظهر فيما بعد في النص المستهدف¹.

7-1 الإستعاضة Compensation :

الاستعاضة أو الترجمة المقترضة هو جملة مقترضة من لغة أخرى ومترجمة حرفياً كلمة -كلمة، ترى ذلك في الغالب في الحقول المتخصصة أو العالمية مثل جودة النوعية، يمكن أن يتم قبول بعض الاستعاضة بشكل واسع في اللغة المستهدفة، و الاستعاضة البديلة يمكن أن تكون مبهمة لأكثر الناس، وخاصة عندما يتعلق الأمر بعدة أمور مثل القانون والعلوم، الاستعاضة الغير ناجحة يمكن أن تكون غير طبيعية ويمكن أن تسبب فكاهاة غير مطلوبة غالباً، ويتم تفسيرها كعلامة لنقص خبرة المترجم في اللغة المستهدفة، عندما يستخدم المترجم الاستعاضة، فإنه يعمل على استحداث لفظ جديد في اللغة المستهدفة بتبني هيكل اللغة المصدر².

¹ أحمد عنكيط، المرجع السابق، ص 32.

² بن منظور، لسان العرب، طبعة جديدة محققة، دار صادر، بيروت، ط1، 2000.

8-1 التكافؤ Equivalence:

هي التقنية التي يتم استخدامها في نقل نفس المعنى، مع تغيير التركيب البنيوي للجملة أو العبارة، فيتم تغيير بنية العبارة أثناء ترجمتها إلى اللغة الهدف.

على سبيل المثال جملة « lead no stone unturned » في اللغة الانجليزية عندما يتم ترجمتها إلى اللغة العربية، تصبح "لم يترك باباً إلا وطرقه"¹.

9-1 النقحرة transliteration :

النقحرة (transliteration) النقل الحرفي هو عبارة عن مصطلح يقصد به نقل حرف من اللغة المصدر إلى ما يقابله (كلما كان ذلك ممكناً) في اللغة الهدف وذلك وفقاً لمعيارها الكتابي، وهي غير الكتابة الصوتية (phonetic/phonemic transcription) التي يقصد بها نقل الصوت من اللغة المصدر إلى ما يقابله في اللغة الهدف من دون التقيد الحرفي².

2- مفهوم تحديات الترجمة:

يقصد بمصطلح تحديات الترجمة كل المشكلات والعقبات التي قد تعوق المترجم عن إكمال عمله أو تنفيذه بالدقة والجودة المطلوبة أو تحتاج منه بذل مجهود مضاف للتغلب عليها بطريقة فعالة، وتظهر مدى قدرة المترجم في التغلب على المشكلات التي تواجهه خلال

¹ فهد أبو عمايرة، تقنيات الترجمة وكيفية تطبيقها؟ 15:39 fast 4 trans.com

² الموسوعة الرقمية العربية، نقحرة، 15 أيار 2024، tagepedia.org.12:12

عمله. فيظهر الفرق بين المترجم المبتدئ و المحترف، كما تختلف درجة صعوبة تحديات الترجمة باختلاف مجال التخصص واللغة المصدر والمستهدفة وغيرها من العوامل¹.

3- أبرز التحديات المبذولة لترجمة المصطلحات البنكية:

1-3 المصطلحات المتخصصة:

يحتوي كل مجال على مجموعة من المصطلحات المتخصصة التي يجب أن يعرفها المترجم قبل البدء في عمله، ويجب عليه أن يقوم بترجمتها بشكل دقيق، كي لا يتغير معناها ويؤثر على جودة النص المترجم².

2-3 الإلمام بقواعد اللغتين الأصلية والمستهدفة:

يجب على المترجم أن يكون ملماً بالقواعد النحوية واللغوية سواء في اللغة الأصلية أو اللغة المستهدفة بشكل كامل، حتى يتمكن من فهم النص بشكل صحيح والقدرة على ترجمته بدقة، فعلى سبيل المثال يؤدي تغيير علامات الضبط والتشكيل الموضوعية على آخر حرف في الكلمات في اللغة العربية إلى تغيير معنى العبارة بشكل كامل³.

¹ فهد أبو عمايرة، ما هي التحديات الترجمة وكيفية التغلب عليها fast 4 trans.com 16 نوفمبر 2023، 16:54.

² فهد أبو عمايرة، نفس المرجع.

³ فهد أبو عمايرة، نفس المرجع.

3-2-1 إيجاد مصادر موثوقة تساعده في الترجمة:

إحدى أهم خطوات الترجمة هي عملية البحث عن كل ما يتعلق بالنص المراد ترجمته، لذا يحتاج المترجم إلى العثور على مصادر موثوقة يتعرف من خلالها على الترجمة الدقيقة لبعض المصطلحات أو يكتشف منها ثقافة المجتمعات أو يتحرى من خلالها السياق العام للنص المترجم وغيرها¹.

تستند الترجمة على هذه المصادر الموثوقة التي تشمل كلاً من الكتب، القواميس، المعاجم، دراسات علمية كدراسات الدكتوراه وغيرها من البحوث السابقة، ندوات، مجلات وصحف... إلخ².

3-2-2 تقديم ترجمة ذات جودة في زمن محدد:

تفرض مشاريع الترجمة على المترجم إتمامها في أقصر وقت ممكن، يجب أن يقوم المترجم بتحديد الأوقات التي يجب أن يقوم فيها بعملية الترجمة، كما يجب أن يكون قادراً على تحديد الوقت الذي يحتاجه لترجمة النص قبل أن يبدأ فيه، وذلك لكي يكون قادراً على إنهاء الترجمة في الوقت المحدد³.

¹ فهد أبو عمايرة، مرجع سبق ذكره.

² فهد أبو عمايرة، مرجع سبق ذكره.

³ موقع الترجمة الأول في الوطن العربي، ما هي خطوات الترجمة الصحيحة، الأردن، 14:46 Translate.online.org.

3-2-3 وجود معاني مختلفة للكلمة الواحدة:

يوجد في كل لغة مجموعة من الكلمات التي يختلف معناها باختلاف سياق الجملة نفسها، يتضح هذا الأمر في اللغة العربية على سبيل المثال من خلال علامات التشكيل، لكن للأسف تلك العلامات لا يتقنها الكثيرون، لذلك فإن الحل هو فهم الكلمة من خلال السياق¹.

المبحث الثاني: إشكاليات ترجمة الوثائق البنكية.

1- الإشكال اللغوي:

تعتبر مشكلة ترجمة المصطلح من المشاكل الخطيرة التي تعترض سبيل المترجم، لأنه يتضمن شحنات ثقافية تقف في خلفية النص الأصلي وتحيط به وكأنها هالة شفافة لطيفة لا ترى أحيانا، فعلى المترجم حينئذ أن يترجم ليس فقط العناصر المختلفة للإطار السيمولوجي، بل أيضا يترجم مكان هذا العنصر في المجتمع كله، ولذلك فإن البناء الاقتصادي والاجتماعي للمجتمع يؤثر على جميع العناصر التي تشكل بنيته².

¹ فهد أبو عمايرة، مرجع سبق ذكره.

² محمد الديداري مناهج المترجم بين الكتابة والإصطلاح والهوية والإحتراف، المركز الثقافي العربي، ط1، (2005)،

و لذلك فعلى الذي يتصدى لترجمة المصطلحات المتخصصة والاقتصادية بشكل خاص وأن تكون لديه خلفية علمية وثقافية، لكي يكون لهذا المهنيّ لعمل الشاق، ويكون عمله عملاً علمياً موثقاً، مع الإطلاع على تكوين و نشأة المفهوم المصطلحي في لسان قومه. من ذلك العلم بتكوين المفهوم المصطلحي في لسان نشأته، والتمكن من معرفة الملابسات السياقية والمعرفية والعلمية التي نشأ فيها المصطلح الأصلي¹.

إن ترجمة المصطلح بصورة منعزلة عن مجال استعماله، ودائرة اختصاصه وتتبع مساره الاتصالي، يجعل من ترجمته ترجمة مضطربة وغير واضحة².

إضافة إلى ما سبق ذكره، كثيراً ما يواجه المترجم الاقتصادي مشاكل وصعوبات أثناء عملية ترجمة المصطلحات الاقتصادية، وما تتطلبه من اختصاص، وإدراك متطلبات هذه النصوص، والبحث والتمحيص للإلمام بكافة المصطلحات والوعي بتلك المعوقات³.

من بين الإشكاليات التي ألفت بثقلها على الساحة الدولية، إشكالية تعريب المصطلح الاقتصادي في ظل العولمة، وقد استوقفت إشكالية اختيار المصطلحات المناسبة أو إحداث مصطلحات جديدة كثيراً من الباحثين، ومن الذين أثارت حفيظتهم الأخضر عزي الذي أكد

¹ لعمارة محمد فاطيمة، بن مختاري هشام، إشكالية ترجمة المصطلحات الاقتصادية، مجلة الباحث في العلوم الإنسانية والإجتماعية، المجلد 14 ن (03) جامعة قاصدي مرباح ورقلة، الجزائر، 2022، ص 53-60

² فاتح سليمان إشكالية ترجمة المصطلح (دراسة نظرية)، مجلة الحوار، الخميس (9 يناير 2020)،

³ لعمارة محمد فاطيمة، بن مختاري هشام، مرجع سبق ذكره، ص 53-60.

على ضرورة تثبيت المصطلح العربي الفصيح بدلا من المصطلح المعرب، ولو كان واسع الانتشار، ولم يتردد في تصحيح بعض المصطلحات التي لا تتوافق في نظره مع المصطلح الأجنبي نحو: مصطلح المصرف المفضل على البنك، ومصطلح النفط على البترول ومصطلح المكتبية أو الديوانية على البيروقراطية ... إلخ¹.

إذا ما أضيفت إلى هذه الإشكالية إشكالية كبرى لا تقل على أهمية عن سابقتها، ألا وهي إشكالية توحيد المصطلح الاقتصادي وتعدد دلالات المصطلح الواحد، في هذا الإطار يجدر بنا الإشارة إلى الجهود التي يبذلها مكتب تنسيق التعريب بالرباط الذي يهدف إلى تجميع كل المصطلحات المستعملة في الوطن العربي، وعرضها على مؤتمر الخبراء العرب لاختيار بعضها وتوحيدها².

قد تقابلك عدة مصطلحات للدلالة على المعنى الواحد مثل المصطلحات: سهم، وسند، وصك، مع وجود اختلافات بينها، وهذا ما حدا باللغوي المعاصر الأب أنستاس ماري الكرمل إلى القول: "إذا كنا نرى بعض العجز في المعاجم العربية، فالعجز أعظم في الدواوين الإفرنجية العربية والعربية الإفرنجية فإنك إذا نظرت فيها عن كلمة إفرنجية لتعرف سابقتها عند العرب

¹ الأخضر عزي، دراسة تحليلية لصعوبة الترجمة التطبيقية للكتب الاقتصادية الجامعية في الجزائر، كلية الآداب واللغات

والفنون، قسم الترجمة، جامعة وهران السانية، 2020/10/23 <http://www.diwanalarab.com/1436> - 23:00

² عبد الرحمان الحاج صالح، بحوث ودراسات في اللسانيات العربية، الجزء الأول، منشورات المجتمع الجزائري للغة العربية،

(2007) ص 382.

ذكر لك المؤلف عدة ألفاظ ربما كانت متقاربة بل ربما كانت أيضا متضاربة فتصبح في حيرة من اختيار الكلمة المطلوبة، ولهذا ف كثيرا ما تكون المعاجم لطالب اللغة الأعجمية سدا منيعا في وجهه¹.

2- الإشكال الترجمي:

من ناحية الصياغة واختيار المصطلحات المناسبة أو إحداث مصطلحات جديدة، فقد حاولنا جاهدين أن نتوخى الدقة والموضوعية والوضوح، فلم نتردد في تصحيح بعض المصطلحات التي لا تتوافق في نظرنا مع المصطلح الأجنبي وفي تثبيت المصطلح العربي بدل المصطلح المعرب ولو كان هذا الأخير واسع الإنتشار، ولجأنا إلى الاستتباط كلما تيسر ذلك².

يلجأ المترجم الأمين والمدعم بالملكة اللغوية كلما تيسر له ذلك إلى إحياء المصطلحات القديمة التي قد تؤدي المعنى الحديث مع الإستفادة من اقتراحات خبراء المعاجم العربية، مع محاولة جادة وانطلاقا مما اتفق عليه علماء اللغة والمترجمون المحدثون في حصر المعنى

¹ الأخضر عزي، مرجع سبق ذكره.

² الأخضر عزي، منبر حر للثقافة والفكر والأدب، دراسة تحليلية لصعوبة الترجمة التطبيقية للكتب الاقتصادية الجامعية

في الجزائر، <http://www.diwanalarab.com> ، 1 أكتوبر 2004، 08:03.

الواحد في المصطلح الواحد للتخلص من التشويش في المصطلحات خاصة تلك التي تزخر بها المعاجم الاقتصادية العربية والتي تستخدم المصطلح الواحد للدلالة على عدة معان¹.

3-الإشكال المصطلحي:

حتى وإن لم تشكل الجمل والعبارات والمصطلحات عائقا لسانيا للمترجم، فإنه سيجد نفسه أمام عائق آخر وهو فهم طريقة تفكير الكاتب أو طريقة وقوع الأحداث التي تستدعي لا منه الاستعانة بحمولته المعرفية وإطلاعه السابقة السابقة حول بعض المواضيع المتخصصة في المجال مثل: ميكانيزمات سوق التبادل، أو قانون العرض والطلب، كما يستدعي ذلك استحضار خلاصات علمية ويجد المترجم نفسه في هذه الحالة مستعينا بنظرية إدراك المعنى ونظرية تحليل الخطاب ومجموعة أخرى من النظريات².

في بعض الأحيان يجد المترجم في اللغة الاقتصادية المتطورة والراقية نفسه في حيرة من أمره في باب اختيار المفردات الدالة وذات المعاني الإرتكازية³.

¹ الأخضر عزي، المرجع السابق.

² Voir ; Michael Ruchard ; la metroconception entre compréhension et m'expressions des textes économiques ; ollion ; éd better long.bem 2007 – éd ; 01 ; p104.

³ الأخضر عزي، دراسة تحليلية لترجمة الكتب الاقتصادية الجامعية في الجزائر، مجلة ديوان العرب، ص 2.

في هذه الحالة، يجب على المترجم فهم واستيعاب هذه التفاوتات الموجودة في صياغة المصطلح أو حتى المفردة بهدف الفصل في الالتباس الكائن لاختيار المصطلح واللفظ الصحيح في المركز المناسب.

من بين أكثر المشاكل الشائعة، هي مشكلة تنوع المفاهيم للمصطلح الواحد التي يواجهها المترجم عادة وتدخله في دوامة الحيرة من جهة لإيجاد المقابل، ومن جهة أخرى لانتقائه من بين مجموعة من المقابلات، لذلك مهم جدا أن يكون كاتب النصوص الاقتصادية محددا ودقيقا في انتقاء كلماته، بهدف الالتزام بالدقة، و تيسير عمله كمترجم ملتزم بالوقت المتاح له .

لا يمكن اعتبار هذه الإشكالات هي كل ما تواجهه الترجمة الاقتصادية، بل إننا حاولنا الإلمام بأهم الأمور التي تقابل المترجم الاقتصادي إبان عملية الترجمة، دون أن نسهو أن هناك مشاكل وعقبات أخرى قد يواجهها هذا الأخير جراء الترجمة الاقتصادية والتي تؤثر على نوعية و دقة و قيمة إنتاجه الترجمي.

الفصل التطبيقي:

الترجمة والتحليل لمستندات بنك الفلاحة والتنمية الريفية

.BADR

تلعب البنوك دورا بارزا في التطور الاقتصادي على الصعيد المحلي والعالمي وهي تمثل محورا أساسيا لتمويل الابتكار والتنمية الاقتصادية، وفي عالم يواجه تحديات اقتصادية محددة وتباينا في التنمية بين الحضارة والريف، يظل بنك الفلاحة والتنمية الريفية البدر نقطة تحول حيوية حيث يعمل هذا البنك على تعزيز الاستثمارات في القطاع الزراعي والريفي، وتقديم الدعم المالي والتقني للمزارعين والمجتمعات الريفية.

سنتطرق في هذا الفصل لتعريف بنك الفلاحة والتنمية الريفية، ثم نمر بعدها لدراسة تحليلية للمصطلحات البنكية، نقدم بعدها بعض الوثائق البنكية التي قمنا بترجمتها، لنخرج في النهاية بحوصلة عامة تكون خاتمة الفصول.

المبحث الأول: التعريف ببنك الفلاحة والتنمية الريفية.

1- مفهوم بنك الفلاحة والتنمية الريفية BADR :

يعتبر بنك الفلاحة والتنمية الريفية أكبر البنوك التجارية في الجزائر من حيث شبكة الفروع، إذ يضم حاليا أكثر من 300 وكالة محلية و39 مديرية جهوية مؤطرة، وأكثر من 7000 عامل ما بين إطار وموظف، بعدما كان عدد الوكالات المحلية لا يتجاوز 140 وكالة أثناء تأسيسه، وهو أحد البنوك الرائدة بالجزائر عن طريق تقديمه لباقة متنوعة من منتجات المالية والخدمات المتميزة.

أسس هذا البنك في إطار سياسية إعادة الهيكلة التي تبنتها الدولة بعد إعادة هيكلة البنك الوطني الجزائري بموجب مرسوم رقم 82-106 المؤرخ في 13 مارس 1982 حيث يتخذ شكل شركة ذات أسهم تعود ملكيته كاملة للقطاع العمومي، وقد أسس بهدف تطوير القطاع الفلاحي وترقية العالم الريفي، ولقد أوكلت له مهمة تمويل هياكل ونشاطات القطاع الفلاحي، الصناعي، الري، الصيد الفلاحي، والحرف التقليدية في الأرياف¹.

2- مهمة البنك:

تتمثل المهمة الرئيسية للبنك في تطوير القطاع الفلاحي وترقية العالم الريفي عبر تمويل المشاريع الكبيرة والصغيرة منها.

3- أهداف البنك:

يتطلع بنك الفلاحة والتنمية الريفية إلى:

- توسيع وتنويع مجالات تدخل البنك كمؤسسة مصرفية شاملة.
- تحسين نوعية وجودة الخدمات.
- تحسين العلاقات مع العملاء والحصول على أكبر حصة من السوق.
- تطوير العمل المصرفي قصد تحقيق أقصى قدر من الربحية².

¹ International Journal of Humain ; Settoment vol 5. NR 2. 2021.

² Ibid. p68.

4-منتجات وخدمات البنك:

يقدم بنك الفلاحة والتنمية الريفية مجموعة متكاملة من الخدمات البنكية للعملاء من الأفراد والمؤسسات بالإضافة إلى خدمات التأمين، ويضمن البنك تمويل أكثر من 3000 شعبة نشاط مرتبطة بشكل مباشر بالقطاع الفلاحي، الصناعات الغذائية والصيد البحري وتربية البرمائيات، وإضافة إلى الصيغ التقليدية للتمويل، ساهم البنك بشكل كبير في نجاح مختلف برامج الدعم الهادفة إلى تطوير القطاع الفلاحي وترقية العالم الريفي، إضافة إلى البرامج الخاصة بتنمية الهضاب العليا والتي سطرته السلطات العمومية¹.

المبحث الثاني: تحليل المصطلحات والمنهجية المتبعة.

1- تحليل المصطلحات البنكية.

المصطلح	الترجمة
بنك	Bank

يرجع أصل مصطلح بنك إلى Banco وهو مصطلح مشتق من اللغة الإيطالية التي تعني طاولة الصراف أو المكان الذي يتم فيه تبادل النقود والعمليات المالية²، قمنا بترجمة Bank

¹ International journal of human settlement vol 5NK .2021

² الشمول المالي في فلسطين، مصطلحات مصرفية، 20 نوفمبر 15:35

باستعمال التقنية الترجمية النقحرة نتيجة غياب مكافئ لفظي معجمي والتي تشير عملية نقل الألفاظ أول من شعر بقضية النقحرة هو الفيلسوف البارع ابن خلدون¹.

وبالتالي هي التقنية المناسبة لترجمة هذا النوع من المصطلحات، وقد يقابلها في اللغة العربية "مصرف" لكنه لا يقدم نفس الخدمات والشمولية.

المصطلح	الترجمة
إتفاقية	Convention

قبل الالتفات إلى ترجمة مصطلح إتفاقية ينبغي الإشارة إلى أنها تملك العديد من المرادفات باللغة الانجليزية منها (contrat, agreement, past) لكن نجد أن مصطلح convention هو الأنسب لترجمة هذا المصطلح، فاعتمدنا على الترجمة الحرفية للحفاظ على الدقة والصحة اللغوية، كما تعرف أن الترجمة الحرفية هي نوع من أنواع الترجمة التي يقوم المترجم خلالها بترجمة الكلام حرفا بحرف وكلمة بكلمة²، وكان العالمان جين فيناي وجين داربلنيت من أول المصنفين لتقنية الترجمة الحرفية كلاسيكيا عام 1958.

¹ النقحرة تعريفها وتاريخها وأهميتها، إستكتب، 2 يناير، 2020.

² موقع الترجمة الأولى في الوطن العربي، ما هي الترجمة الحرفية 16:13.

المصطلح	الترجمة
القرض	Loan

القرض هو مبلغ مالي محدد يحصل عليه العميل من البنك لتمويل غرض محدد مثل الحصول على خدمة أو سلعة¹، وجدنا عدة مصطلحات مترجمة منها (crédit , advance, borrowing) مما جعلنا نفضل ترجمة مصطلح القرض ب loan في اللغة المستهدفة لأنها الترجمة المستهدفة ولأنها الترجمة الأنسب وفقا لنوع الكلمة، ترجمنا اسما بإسم واستخدمنا الترجمة الحرفية للحفاظ على الدقة والمعنى السليم للمصطلح.

المصطلح	الترجمة
المقترض	borrower

يشير مصطلح المقترض إلى العميل الذي يتقدم بطلب للحصول على قرض مالي، قبل التطرق إلى ترجمة هذا المصطلح، يجب الإشارة أن له العديد من المصطلحات المترجمة باللغة الانجليزية منها (recipient, tender, debtor) أما بالنسبة للمصطلح الذي اعتمدنا عليه لترجمة المقترض هو borrower، لأنه يتناسب ويتماشى مع المعنى باستخدام تقنية الترجمة الحرفية للحصول على معنى سليم واضح ودقيق.

¹ دليلك المتكامل عن القروض الشخصية ، مدونة: 20:24 2022/12/13.

المصطلح	الترجمة
الشروط	Clauses

قبل ترجمة هذا المصطلح من الجدير بالذكر أن نشير أن هذا الأخير له ترجمات مختلفة ألا وهي (conditions, clauses) تعد كلا الترجمتين صحيحة، ولكن وجدنا أن الترجمة الأكثر تناسبا لمصطلح شروط هي Clauses لأنها تستخدم للإشارة إلى شروط العقود والاتفاقيات الجارية، والتي تحدد وتحفظ الحقوق والواجبات لجميع الأطراف المتعاقدة تحت إطار البنود.

أما Conditions في السياق الإقتصادي، يمكن أن تكون مرتبطة بالظروف الاقتصادية العامة التي تؤثر على اتخاذ القرارات الاقتصادية مثل معدلات الفائدة، معدلات البطالة، أو حالة السوق، فترجمنا مصطلح شروط ب Clauses باستخدام تقنية التكيف للحفاظ على المعنى والسياق الأصلي.

المصطلح	الترجمة
رهن عقاري قانوني	Legal mortgage

رهن عقاري قانوني هو ما يعرف باتفاق بينك وبين المقرض الذي يسمح لك بافتراض المال لشراء أو إعادة تمويل منزل، ويمنح المقرض الحق في أخذ عقارك لمقترضها¹. وبالتالي قمنا بترجمة رهن عقاري ب mortgage ومصطلح قانوني ب legal لأنها ترجمة دقيقة وصحيحة. استعملنا تقنية التكافؤ ولضمان نقل المعنى للمصطلح الأصلي وتتمثل هذه "التقنية

¹ المصطلحات الرئيسية للرهن العقاري CFpb، 21:08 .

باستخدام عبارة مماثلة للعبارة الأصلية تكون مناسبة في اللغة والثقافة المستهدفة مع تغيير التركيب النحوي للجملة¹، يعتبر رومان جاكسون من بين منظري الترجمة الأوائل الذين تطرقوا إلى مفهوم التكافؤ².

المصطلح	الترجمة
يمنح	Grant

في السياق الإقتصادي كلمة يمنح تشير إلى منح دعم مالي أو موارد أخرى لشخص أو مؤسسة، يمكن ترجمته بعدة مصطلحات منها: (accord, award, give) لكن المصطلح الأنسب لترجمة يمنح هي Grant لأنه مصطلح دقيق وصحيح ومناسب في الجانب الاقتصادي وبالتالي اعتمدنا على تقنية الترجمة الحرفية لأنه المقابل الأنسب من ناحية المعنى والسياق.

المصطلح	الترجمة
مخالفة	Infringement

قبل الخضوع لترجمة مصطلح مخالفة، لابد من ذكر أن الأخير يملك عدة ترجمات في اللغة الانجليزية وهما (contravention, invasion, breach, transgression) وبالتالي المصطلح المناسب لترجمة مخالفة هو infringement لأنه يعكس معنى كلمة بشكل دقيق، حيث يشير إلى خرق أو انتهاك لحق أو قانون معين، بالنسبة للتقنية الترجمة الموظفة هي الترجمة الحرفية.

¹ تقنيات الترجمة وكيفية تطبيقها ، fast trans 28 يناير 2024، 21:10.

² د.فيروز، علم الترجمة، السنة الثانية ليسانس، التكافؤ عند علماء الترجمة، قسنطينة.

المصطلح	الترجمة
ديون	Debts

أصل كلمة ديون هي الدين، يدل على الاقتراض وأخذ المال، وبالتالي توجي الكلمة إلى مفهوم مالي دقيق، حيث أننا تمكنا من ترجمة هذا الأخير ب Debts لأن معنى المصطلحين متطابق في اللغتين بما أنه يشير لنفس المفهوم المتعلق بالإلتزامات المالية.

بالنسبة للتقنية الترجمة المعتمدة هي الترجمة المباشرة عامة، وتعرف بالترجمة الحرفية خاصة لتوافق المعنى في كلتا اللغتين، وتم استخدام الكلمة التي تعادل تماما الدلالة والمفهوم في اللغة الهدف.

المصطلح	الترجمة
الصناديق الحسية	Sensory funds

الصناديق في السياق الإقتصادي يمكن القول أنها تشير إلى صناديق استثمارية، وهي تجمعات تهدف إلى الإستثمار في أنواع مختلفة من الأصول، أما "الحسية" فقد تشير في هذا السياق إلى الإستثمار في المجالات التي تركز على الحواس أو التجارب الحسية مثل قطاعات الترقية أو المنتجات التي تعزز الحواس، وبالتالي ترجمنا الصناديق ب Funds والحسية sensory، وتم التركيز على المعنى الدلالي الكامل للمصطلح بدلا من الترجمة الحرفية. فاستخدمنا تقنية الإبدال لنقل معنى العبارة بالكامل في السياق الإقتصادي، الإبدال حسب فيناي وداربلني هو:

La transposition une partie du discours est remplacé par une autre partie sans changer le sens¹.

الإبدال هو إبدال جزء من الكلام بجزء آخر دون تغيير المعنى (ترجمتا).

المصطلح	الترجمة
عقد	contract

تعد العقود البنكية من عقود الإذعان إذ ينفرد البنك بوضع شروطها ويتمتع بسلطة تعديل أو إلغاء هذه الشروط في الجانب الإقتصادي²، ترجمة المصطلح "عقد" إلى Contract تظهر توافقا واضحا مع الاستخدام الشائع للمصطلح في مجال الأعمال والتجارة والمالية، يعكس ذلك دقة الترجمة وقابليتها للفهم والاستخدام في سياقات الأعمال والتعاملات الاقتصادية، وبالتالي ترجمنا عقد ب Contract لأنه في الجانب الاقتصادي تكون الدقة عالية في الترجمة المفاهيم المالية والقانونية و تعد أمرا بالغ الأهمية والترجمة الحرفية تساهم في تحقيق هذا الهدف.

المصطلح	الترجمة
بدل الإيجار	Rent allowance

يقصد ب بدل الإيجار البدل المتفق بين المالك والمستأجر أو البدل الذي عينته أو تعيينه لجنة الإيجارات بالاستناد على قانون المالكين والمستأجرين السابق بمقتضى دعوى قدمت إليها قبل نفاذ أحكام هذا القانون الحالي. قمنا بترجمة بدل ب Allowance والإيجار ب rent رغم وجود مصطلحات متعددة في اللغة الهدف لكن هذه الترجمة هي المناسبة في المجال الاقتصادي، وبالتالي وظفنا تقنية الإبدال لترجمة دقيقة، مفهومه صحيحة.

¹ مارتن، درس حول تقنيات الترجمة 21:17 Fr.scribd.com

² د. تدريست كريمة.1، المجلة الأكاديمية للبحث القانوني، قسم القانون، كلية الحقوق والعلوم السياسية، جامعة تيزي وزو، الجزائر، 2017، ص237.

المصطلح	الترجمة
قرض المؤجر	Lessor's loan

قبل التطرق لترجمة هذا المصطلح، يمكننا القول إن هذا النوع من القروض تستخدم غالباً في تحسين العقارات التجارية أو السكنية لتعزيز قيمتها أو جاذبيتها للمستأجرين ...

وبالتالي "قرض المؤجر" بالترجمة الحرفية هو "Loan lessor" لكنه ليس بمصطلح شائع وتركيبه اللغوي خاطئ وليس دقيقاً. فآثرت في الترجمة النزوح إلى عامل السياق والمعنى للوصول إلى المكافئ الأنسب وترجمناها على النحو التالي lessor's loan للوصول إلى المعنى المقصود والحفاظ على أصل المصطلح بالاعتماد على تقنية التكافؤ النحوي

المصطلح	الترجمة
عقد امتياز	Privilege mortgage

قبل ترجمة مصطلح عقد امتياز لابد أن له مصطلحات متعددة مترجمة في اللغة الهدف مثل franchise agreement, franchise contrat, concession contract لكن ولا واحدة، مما سبق دقيقة ومناسبة لأنها لا تحمل السياق والمعنى المطابق للمصطلح الأصلي، فترجمنا المصطلح ب privilege mortgage لأنه مصطلح متداول بكثرة في المجال الإقتصادي، ويعبر عن مفهوم محدد وينقل السياق والمعنى الأصلي للمصطلح، وبالتالي استخدمنا تقنية التكافؤ لنقل المعنى مع تغيير التركيب البنيوي للمصطلح.

المصطلح	الترجمة
تعهد	Pledge

يرجع أصل مصطلح تعهد للغة العربية، الذي يعني الإتفاق والوعد ترجمنا تعهد إلى peldge تظهر التشابه في المعنى بين الكلمتين حيث تعبر كل منهما على الاتفاق أو الوعد

والإلتزام بتحقيقه دون تراجع. في هذه الترجمة استخدمنا الترجمة الحرفية لهذا المصطلح لأنها في هذه الحالة توصل المعنى الصحيح، الدقيق والموثوق دون الإخلال بالمعنى.

المصطلح	الترجمة
إيجار	Rent

كلمة إيجار من أصل عربي وتأتي بمعنى إتفاق يسدد مقابل الإستخدام المؤقت لسلعة أو خدمة أو عقار مملوك لشخص آخر، تستعمل في الصيغ القانونية، وجدنا مصطلحين مترجمين لكلمة "إيجار" وهما leashord و red، لكن rent هو الشائع و الأكثر إستخداما في المؤسسات البنكية، وبالتالي rent هو المصطلح الأنسب لترجمة "إيجار" بالاعتماد على تقنية الترجمة الحرفية لسهولة المعنى وعدم الإخلال به.

المصطلح	الترجمة
الشروط الفاسخة	Advoidance clauses

الشروط الفاسخة والمعروفة بالشروط التي تلغي وتفسخ العقد (إتفاق) وبالتالي يستلزم ترجمتها بشكل دقيق وصحيح، يوجد العديد من المصطلحات مترجمة في لغة الهدف لمصطلح الفاسخة مثلا: termination annulling لكن هذه الترجمة لا توصل نفس المعنى الأصلي، فقمنا بترجمته ب advoidance لأن المعنى مناسب ودقيق، وبالنسبة لشروط إعتدنا على مصطلح clauses في الترجمة، وذلك لأنها مناسبة لغويا ونحويا وأكاديميا وبالتالي استعملنا تقنية الإبدال للحفاظ على المعنى الأصلي للمصطلح وتجنب الإخلال به.

المصطلح	الترجمة
عقوبة	Penalty

قبل الشروع في ترجمة مصطلح عقوبة لابد من الإشارة أنه له عدة مصطلحات مترجمة للإنجليزية منها: consequence sanctions punishment لكنها ليست مناسبة للمصطلح الأصلي، فقمنا بترجمته إلى Penalty ذلك لأنها الترجمة الأنسب في السياق

الإقتصادي، استعنا بتقنية الترجمة الحرفية للخروج بمفهوم واضح، سهل ومناسب لهذا النوع من الترجمة.

المصطلح	الترجمة
الضمانات	Insurance

هو نوع من أنواع الدعم المالي الذي تقدمه البنوك والمؤسسات المالية للدائنين الذين يقدمون القرض يضمن أن المقرض سيوفي بالتزاماته المالية المتعلقة بالقرض¹، ولهذا المصطلح مقابلات متعددة مترجمة للغة الإنجليزية تتمثل في cruarantees, warranties لكن هذه المصطلحات ليست مناسبة مع المعنى الأصلي للضمانات، أثناء ترجمتنا وجدنا مقابل assurance فهو مقابل فرنسي بحت لكننا لا يمكن الاعتماد عليه لذلك إتجه اختيار ترجمتنا إلى مصطلح insurance بالاعتماد على تقنية الترجمة الحرفية للحفاظ على دقة المعنى ووضوحه.

المصطلح	الترجمة
نسبة الفائدة المتغيرة	Variable intrest rate

نسبة الفائدة المتغيرة هي ما يعرف بأسعار الفائدة يمكن أن تتغير بمرور الوقت بناء على عوامل مختلفة مثل ظروف السوق أو المؤشرات الاقتصادية أو الشروط المحددة الموضحة في اتفاقية القرض². وبالتالي قمنا بترجمة نسبة الفائدة ب intrest والمتغيرة ب variable لأنها الترجمة الأنسب لمفهوم هذا المصطلح الشائع في المؤسسات المالية والتجارية، واستخدمنا تقنية الإبدال للحصول على ترجمة دقيقة وتحمل نفس المعنى للمصطلح الأصلي.

الترجمة	المصطلح
الرسوم والعملات	Fees and comission

¹ ألاء صالح، 21:11 2023/08/24.

² faster capital.com.17:52 فاسنر كابيتال، برج أسين التجاري، شيخ زايد، دبي،

الرسوم والعمولات هو مصطلح يستخدم عادة في العمليات المالية والتجارية، الرسوم هو مبلغ مالي يدفعه المواطن في دولة ما يقابل نفعا خاص يحصل عليه من قبل إحدى الهيئات العامة، يؤدي إلى تحقيق نفع عام¹، أما العمولات فهي رسوم يدفعها المتداول للوسيط المالي أو الوكالة المقدمة لخدمات التداول وتنفيذ عمليات الشراء والبيع بالنيابة عنه²، قمنا بترجمة الرسوم ب Fees والعمولات ب comission لأنها تعبر بشكل دقيق عن معنى المصطلح في اللغة الأصلية واستخدمنا في ترجمتنا تقنية الترجمة الحرفية لأن لها أثرا بالغا في توفير ترجمة واضحة، سهلة ودقيقة.

المصطلح	الترجمة
التسديد المسبق	Perpayment

التسديد المسبق هو أحد أنواع الدفع، يتم وفق تسديد قيمة المبلغ المستحق كليا أو جزئيا قبل موعد استحقاقه قانونيا، تسجل المدفوعات المسبقة في المحاسبة في خانة الأصول في الميزانية العمومية وعند استخدامها تسجل في بيان الدخل للفترة التي أنفقت فيها³، وقبل الإلتفات إلى ترجمة مصطلح التسديد المسبق لا بد أن له عدة مرادفات في لغة الهدف تتمثل في: up front payments larly payment فقمنا باختيار المصطلح الأدق والمناسب لهذه الترجمة، وبالتالي ترجمناه ب perpayment لأنه المصطلح المعتمد والشائع في المحاسبة المالية والمعاملات التجارية، وبالتالي هذه الترجمة هي الأكثر تناسبا والتي اعتمدنا فيها على تقنية التكافؤ لأنه المقابل المصطلح الصحيح والدقيق للمكافئ "التسديد المسبق".

¹ ما الذي تعرفه عن الرسوم عذب بلدي العدد 252 2017/05/07 19:24.

² إي دي إس إس ADSS أبو ظبي الإمارات العربية المتحدة، تعريف العمولة، adss.com 07:12.

³ هارفارد بزنس ريفيو، <https://hbrarabic.com> 23:22.

المصطلح	الترجمة
عدم الخضوع للضريبة	Roll extract

عدم الخضوع للضريبة هو وثيقة تصدرها السلطة الضريبية تلخص الدخل والاستقطاعات الضريبية للمكلف لفترة معينة، عادة سنة مالية، يعتبر ذلك أمرا أساسيا لتقديم الإقرارات الضريبية ودفع الضرائب وبالتالي ترجمنا عدم الخضوع للضريبة ب roll extract، يقابلها في اللغة الفرنسية extrait de rol، استخدمنا تقنية التكافؤ للحفاظ على المعنى الأصلي للمصطلح وعدم الإخلال به.

المصطلح	الترجمة
مقر إجتماعي	Social Head Quarters

ويقصد بمصطلح مقر اجتماعي أي البنك، ترجمنا الأخير ب social head quarters لمفهوم دقيق باللغة الفرنسية siège social لكي يكون المصطلح يركز على جانب نحوي ولغوي صحيح، استخدمنا في ترجمتنا تقنية الإبدال لإيصال المعنى الصحيح المراد إيصاله.

المصطلح	الترجمة
شروط خاصة	Spécial clauses

وضحنا في المثال السابق ذكره (رقم 05)، بأن ترجمة "شروط" هو « clauses » ولكن في هذا المصطلح نرى أنه يوجد كلمة مضافة هي "خاصة"، فتغير المعنى، ويوجد العديد من المصطلحات المترجمة لهذه الكلمة في اللغة الانجليزية مثلا: private.

تعتبر صحيحة من ناحية لكنها ليست مناسبة للمعنى من ناحية أخرى لأننا لا يمكننا اعتبارها مصطلحا رسميا وأكاديمي وبالتالي لا توصل للمعنى نفسه في اللغة الهدف.

فترجمنا شروط خاصة بـ special clauses لأنه الأنسب بتوظيف ترجمة الإبدال للحفاظ على الأمانة الترجمية والإنسجام العام للمصطلح المترجم.

2- منهجية التحليل والترجمة:

توكلنا أثناء تحليل المدونة على منهجية تحليل المصطلحات الموجودة في مستندات بنك البدر التي قمنا بترجمتها، وقد شرعنا في قراءة المقالات والمذكرات المتعلقة بالترجمة الاقتصادية وبالأخص ترجمة الوثائق البنكية بغية الاطلاع على جميع الأعمال السابقة، لتكون لدينا فكرة في هذا المجال والغرض منها فهم الكلمات والعبارات الأصلية والمفتاحية، بعد هذه المرحلة انتقلنا إلى مرحلة البحث عن معاني المصطلحات المفتاحية في بعض القواميس أهمها dictionary of و glossary of economies terms (English-Arabic) economies and commerce، وقاموس الفوركس للمصطلحات الاقتصادية، وهذا لإدراك وفهم معنى المصطلح في لغة المصدر، إضافة إلى ما سبق، أتاحت لنا فرصة زيارة بنك البدر وطلب توجيهات وإرشادات موظفيه لمدة شهر كامل، تمكنا من خلالها جمع العديد من المعلومات والمستندات باللغة العربية وأيضا الفرنسية، التي سهلت علينا عملية الترجمة للغة الهدف، أيضا الجهود البارزة التي قدمها لنا موظفوا قسم القروض في شرح معاني المصطلحات خاصة الكلمات البنكية المتداولة في مجال عملهم، استعملنا أيضا موقع reserso الذي مكنا من إيجاد بعض المقابلات الدقيقة للمصطلحات جراء الترجمة.

في تحليلنا للمصطلحات، اعتمدنا على جدول مقسم لعمودين القسم الأول لكتابة المصطلح الأصلي والقسم الثاني لترجمته، أما بالنسبة للتحليل قمنا بتحريره تحت الجدول، وتضمن كلاً من أصل المصطلح مع مفهوم بسيط، والتقنية المستعملة في الترجمة مع ذكر أسباب ودوافع اعتمادنا عليها مع احترام قواعدها، واستخلصنا أيضا الأساليب المستخدمة في نجاح تلك العملية الترجمية للخروج بمستندات مفهومة واضحة ودقيقة مترجمة للغة الإنجليزية.

الخاتمة

لقد عرضنا في بداية البحث كوكبة من التساؤلات والفرضيات التي تعد الركن الأساسي، لوضع مخطط صحيح ومفهوم يتبعه هذا البحث، سعت هذه الدراسة بجهد كبير وبشكل جاد أن تجيب عن جميع الاستفسارات والإشكاليات المطروحة في مسألة الرسالة، بهدف توضيح الرؤية ووضع أسس لنتائج قطعية يمكن للباحث استنباطها بعد النظر العميق والتحليل الكامل والشامل لمحتوى الدراسة، ومن أبرز الاستنتاجات التي توصل إليها البحث ما يلي:

- الترجمة المتخصصة تشمل ترجمة النصوص والخطابات، والمقالات المختصة، وأشكال أخرى من النصوص ذات التخصص، يتعين على المترجم أن يكون ماهراً في مجال التخصص الذي يترجم فيه، لتجنب التحديات والصعوبات التي تعترض العملية الترجمية المتخصصة، مثل الإرتباك في المصطلحات ونقص الدقة في الترجمة وعدم توحيد المصطلحات.
- الترجمة الاقتصادية من ميادين الترجمة الفرعية، تتعلق بترجمة المحتوى الاقتصادي مثل الدراسات التجارية والتبادل التجاري والاتصالات التجارية داخل وخارج المؤسسات التجارية إلى لغة مفهومة للجمهور والمستهدف.
- وعلى هذا النحو، فإن الترجمة الاقتصادية تتفرد بمجموعة من الخصائص المتمثلة في الموضوعية، والدقة، والإيجاز، وعلم المصطلح، وعلى هذا الأساس جعلت هذه الخصائص من الترجمة الاقتصادية ترجمة فريدة ومميزة عن بقية أنواع الترجمة الأخرى.
- يعتبر المصطلح الاقتصادي كلمة أجمعت عليها فئة من الناس لوصف فكرة معينة في مجال الاقتصاد، وهو يشبه باقي الكلمات ويستمد معناه من التعريف العام للمصطلح. وتعتمد ترجمة المصطلح الاقتصادي على تقنيات الترجمة الشاملة لمختلف أساليب تحويل المصطلح إلى لغات أخرى وتضم تقنية الاقتراض، النسخ، الترجمة الحرفية، التحويل، التعديل، إعادة الصياغة، التكييف، الاستعاضة، التكافؤ والنقحرة.

- يواجه المترجم الاقتصادي أثناء ترجمته عدة تحديات يمكن أن تعرقل عمله، مما يتطلب منه مضاعفة مجهود لاجتيازها والتغلب عليها.
- تكمن أبرز التحديات المبذولة لترجمة المصطلحات البنكية في المصطلحات المتخصصة التي يجب على المترجم أن يكون على دراية بها، الإلمام بقواعد اللغتين الأصلية والمستهدفة ويقصد بها القواعد النحوية واللغوية بالنسبة للغتين وذلك يمكنه من الفهم الصحيح. إيجاد المصادر الموثوقة وهي أهم خطوات العملية الترجمية التي تشمل مرحلة البحث لتستند الترجمة عليها. تقديم ترجمة ذات جودة في زمن محدد حيث يستلزم على المترجم إتمام ترجمته في أقصر وقت ممكن، وآخر تحدي يمكن أن يواجهه هو وجود معاني مختلفة للكلمة الواحدة لأن كلمة تملك عدة معاني تختلف حسب سياق كل جملة.
- يتخلل الترجمة الاقتصادية بعض الإشكالات لترجمة المصطلح الاقتصادي التي تعترض على عمل المترجم، تتمثل هذه المشاكل في الإشكال اللغوي، الإشكال الترجمي، والإشكال المصطلحي.
- يلعب بنك البدر دورا مهما في تعزيز الاستثمارات المحلية من خلال تقديم خدمات استثمارية وتمويل المشاريع الاقتصادية الحيوية، لكن توصلنا إلى أن بنك البدر لم يكن يملك وثائق مترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الانجليزية مما يؤدي إلى ضياع الفرص التناسبية مع البنوك الأخرى التي توفر خدمات متعددة اللغات.
- وجود مصطلحات اقتصادية معقدة تحتاج إلى فهم أعمق، مما يجعل من الصعب ترجمتها بدقة وبشكل يعبر عن المعنى الأصلي، وأيضا قلة توفر المراجع من الصعوبات التي تواجه المترجم حيث يتعذر على المترجم التأكد من صحة المصطلحات والمفاهيم المستخدمة، ولذلك يعتبر توفير مراجع موثوقة ومعتمدة أمرا هاما لضمان جودة الترجمة ودقتها.

- تحتاج بعض المفاهيم الاقتصادية إلى فهم عميق للترجمة الصحيحة، وقد يكون من الصعب إيجاد مصطلح معادل بنفس الدقة في اللغة المستهدفة.
- في بعض الأحيان، الترجمة الحرفية للمصطلحات الاقتصادية قد لا تعكس المعنى الصحيح بشكل كامل، مما يتطلب تحليل السياق والمفهوم لضمان الدقة في الترجمة.
- يمكن أن تختلف الثقافة الاقتصادية بين البلدان مما يجعل ترجمة المصطلحات صعبة بسبب اختلاف الفهم والتفضيلات اللغوية.
- تشمل بعض المصطلحات الاقتصادية مفاهيم قانونية أو تقنية تحتاج إلى فهم عميق لترجمتها بشكل دقيق.
- إمكانية تغيير معاني المصطلحات الاقتصادية تجمع التطورات في مجال الاقتصاد الذي يجب ترجمتها بشكل دقيق لتفادي فقدان المعنى.
- وجود مصطلحات تترجم باستعمال تقنية النقرة أي نقل الكلمات كما تنطق وتكتب في لغتها الأصلية.
- تعقيد المصطلحات الاقتصادية والحاجة إلى الدقة في الترجمة يمكن أن تمثل تحدياً.
- استخدام تقنية التكافؤ في ترجمة المصطلحات الاقتصادية أمر ضروري يهدف إلى تحقيق التوازن بين المفاهيم الاقتصادية في اللغتين المصدر والمستهدفة، يتضمن ذلك استخدام المصطلحات المتناسبة التي تعبر بدقة عن المفاهيم الاقتصادية في اللغة المستهدفة مع الاهتمام بالسياق الثقافي واللغوي، يتطلب هذا العمل فهماً عميقاً للثقافة، بحيث يتم نقل المعنى بشكل بسيط ومفهوم.
- استخدام تقنية الإبدال تساعد في تبسيط عملية الترجمة وتجعل النص المترجم أكثر قابلية للقراءة في لغة الهدف، فهي تسمح للمترجم نقل معنى المصطلح الأصلي بصيغة أفضل تلائم قواعد اللغة المستهدفة.

- أحد أهم شروط الترجمة الاقتصادية والمالية هو الحفاظ على سرية المعلومات حيث أن المستندات التي يتم ترجمتها تحتوي على معلومات خاصة للغاية، فيما يخص حجم المبيعات وتفاصيل الأرباح والخسائر والممتلكات وغيرها.
- يجب على المترجم الاقتصادي أن يمتلك حصيلة قوية من المصطلحات الاقتصادية المختلفة لأن مجال الترجمة الاقتصادية والمالية من أكثر فروع الترجمة التي تحتاج إلى دقة كبيرة لتنفيذها.

قائمة المصادر والمراجع

1-المراجع العربية:

- 1- هرييت بيشت وجينفر دراسكاو، 2000، مقدمة في المصطلحية، تر: محمد محمد حلمي هليل، مجلس النشر العلمي، الكويت.
- 2- يوسف وغليسي، 2008، إشكالية المصطلح (في الخطاب النقدي العربي الحديث)، الدار العربية للعلوم ناشرون، بيروت، منشورات الإختلاف، الجزائر، ط1.
- 3- محمد الديدوي، مفاهيم الترجمة المركز الثقافي العربي، ط1، 2007، الدار البيضاء، المغرب.
- 4- محمد الديداري (2005)، مناهج المترجم بين الكتابة والإصطلاح والهواية والإحتراف، المركز الثقافي العربي، ط1.
- 5- لعمارة محمد فاطيمة، بن مختاري هشام، (2022)، إشكالية ترجمة المصطلحات الاقتصادية، مجلة الباحث في العلوم الإنسانية والإجتماعية، المجلد 14 ن (03) جامعة قاصدي مرباح ورقلة، الجزائر، 2022.
- 6- القاسمي علي، (2008)، مقدمة في علم المصطلح. مكتبة لبنان ناشرون، بيروت، لبنان.
- 7- فرج محمد صوان، الترجمة المتخصصة، ابن النديم للنشر والتوزيع، دار الروافد الثقافية، لبنان، ص-ب 113/6058، 2019.
- 8- فاتح سليمان (9 يناير 2020)، إشكالية ترجمة المصطلح (دراسة نظرية)، مجلة الحوار، الخميس.
- 9- عبد الرحمان الحاج صالح (2007)، بحوث ودراسات في اللسانيات العربية، الجزء الأول، منشورات المجتمع الجزائري للغة العربية.
- 10- ساسي أمل. 2016. فاعلية مكون الاختصاص في مناهج تعليم الترجمة المتخصصة. المترجم العدد 32.

- 11- د. فيروز، علم الترجمة، السنة الثانية ليسانس، التكافؤ عند علماء الترجمة، قسنطينة.
- 12- د. تدريست كريمة، 2017.1، المجلة الأكاديمية للبحث القانوني، قسم القانون، كلية الحقوق والعلوم السياسية، جامعة تيزي وزو، الجزائر.
- 13- بيتر نيو مارك، الجامع في الترجمة، دار ومكتبة الهلال للنشر والتوزيع، ترجمة: حسن غزالة، 2006.
- 14- بن منظور، لسان العرب، طبعة جديدة محققة، دار صادر، بيروت، ط1، 2000.
- 15- باشا مليكة، الترجمة المتخصصة في مكاتب الترجمة الرسمية، 2020
- 16- الأخضر عزي، دراسة تحليلية لترجمة الكتب الاقتصادية الجامعية في الجزائر، مجلة ديوان العرب.
- 17- الأخضر عزي، (11/10 مايو 2004)، دراسة تحليلية لصعوبة الترجمة التطبيقية للكتب الاقتصادية الجامعية في الجزائر، كلية الآداب واللغات والفنون، قسم الترجمة، جامعة وهران السانية، <http://www.diwanalarab.com/1436> 2020/10/23 – 23:00
- 18- أحمد عنكيط، الترجمة الشفوية بين الماضي والحاضر، ترجمان م4.ع1.

2-المراجع الأجنبية:

1. Depredsei ; ines ; question de traductologie ; Paris, Université de Provence, 2001.
2. Michel Ballard Histoire de la traduction en univ-batna2.dz/sites/files/ang/files
3. Voir ; Michael Ruchard ; la metroconception entre compréhension et m'expressions des textes économiques ; ollion ; éd better long.bem 2007 – éd ; 01
4. International Journal of Humain ; Settoment vol 5. NR 2. 2021.

5. La transposition une partie du discours est remplacé par une autre partie sans changer le sens.

المواقع الإلكترونية:

1- علاء رنوش، ورقة بحث عن إشكالية المصطلح www.tasatub.com 2016/09/28.

2- فهد أبو عمارة، ما هي أنواع الترجمة، FAST 4 Trams.com، 15:27.

3- فهود أبو عمارة، ما هي الترجمة الفورية وقواعدها وأنواعها، fast 4 trans.com 18.47.

4- فهد أبو عمارة، تقنيات الترجمة وكيفية تطبيقها، 28 يناير 2024، fast in 4 12:24 trans.com.

5- حسيب شحادة، برج بابل ولبلة اللغات- الحوار المتمدن Aspart.chowsorg.ahewar.w

6- فهد أبو عمارة، تقنيات الترجمة وكيفية تطبيقها؟ 15:39 fast 4 trans.com

7- الموسوعة الرقمية العربية، نقرة، 15 أيار 2024، 12:12 tagepedia.org.

8- فهد أبو عمارة، ما هي التحديات الترجمة وكيفية التغلب عليها fast 4 trans.com 16 نوفمبر 2023، 16:54.

9- موقع الترجمة الأول في الوطن العربي، ما هي خطوات الترجمة الصحيحة، الأردن، 14:46 Translate.online.org.

10- الأخضر عزي، منبر حر للثقافة والفكر والأدب، دراسة تحليلية لصعوبة الترجمة

التطبيقية للكتب الاقتصادية الجامعية في الجزائر،

<http://www.diwanalarab.com>، 1 أكتوبر 2004، 08:03.

- 11- الشمول المالي في فلسطين، مصطلحات مصرفية، 20 نوفمبر 15:35
- 12- النقحرة تعريفها وتاريخها وأهميتها، إستكتب، 2 يناير، 2020.
- 13- موقع مدونة، دليلك المتكامل عن القروض الشخصية 2022/12/13 20:24.
- الترجمة الأولى في الوطن العربي، ما هي الترجمة الحرفية 16:13.
- 14- CFpb، المصطلحات الرئيسية للرهون العقارية. 21:08
- 15- 28 يناير 2024، المدونة Fast trans ، تقنيات الترجمة وكيفية تطبيقها،
21:10.
- 16- مارتن، درس حول تقنيات الترجمة Fr.scribd.com 21:17.
- 17- إي دي إس إس ADSS أبو ظبي الإمارات العربية المتحدة، تعريف العمولة،
07:12 adss.com.
- 18- ما الذي تعرفه عن الرسوم عذب بلدي العدد 252 2017/05/07 19:24.

ملاحق

قرض الريف

بنك الفلاحة و التنمية الريفية

اتفاقية قرض

(ملحق رقم 11 من كتيب التسيير للقروض / افريل 1994)

بين الممضيين اسفله:

بنك الفلاحة و التنمية الريفية (ب، ف، ت، ر)، شركة بالاسهم، براسمال قدره اربعة و خمسون مليار دينار (54.000.000.000 دج)

الكائن مقرها الإجتماعي بالجزائر، رقم 17 شارع العقيد عميروش، المعنية فيما سيأتي بالبنك، ممثلا من طرف :
522 السيد: [REDACTED] بصفته مدير وكالة من جهة

العنوان: TLEMCEN TLEMCEN

- (الإسم، اللقب أو العنوان التجاري، الطبيعة القانونية حسب الحالة إلخ.....) المعين فيما سيأتي بالمقترض.

السيد: N° 08 TERRAIN C

MENACER BELHADI

AMIEUR

TLEMCEN

من جهة أخرى

بحيث تم الإتفاق و تقرر ما يلي:

موضوع الاتفاقية:

بموجب هذه يمنح البنك للمقترض المعين اعلاه، قرضا بالشروط الخاصة و العامة الآتي ببيانها:

0,00 %	سبة القرض	5220004233250001	ملف القرض
0,00 %	النسب القاعدية	CREDIT_CAMPAGNE	طبيعة القرض
%	النسب الثانوية	0004 - CREDIT AGRICOLE RFIG	نوع القرض
6,00 %	النسب المعززة	دج 278 470,00	لمبلغ الإجمالي
8,00 %	نسبة العقوبة	9 يوم 10 شهر	مدة القرض
8,00 %	نسبة التأخر	ECH. Unique	عجلة القرض
0,00 %	الالتزام	30/09/2024	تأدية تسديد فواتر الديون
دج 0	مصاريف الملف بدون رسوم	30/09/2024	تأدية التسديد
دج 0	التكاليف الامنية	522000088030015	م حساب التسديد

2-الشروط : العامة

المادة 1 : مبلغ القرض

يمنح البنك بواسطة هذه الاتفاقية للمقترض، قرضا المبين مبلغه في الشروط الخاصة.

المادة 2 : مبلغ القرض

طبقا لطلب التمويل المقدم من طرف المقترض، سيخصص القرض موضوع الاتفاقية الحالية لتمويل المشروع المشار اليه ضمن الشروط الخاصة، و هذا تطبيقا لهيكل التمويل المقرر باتفاق مشترك.

..



المادة 3 : مدة القرض

أبرم القرض لمدة و فترة التاجيل المبينة ضمن الشروط الخاصة.
إذا لم يسجل القرض، موضوع الاتفاقية الحالية، بداية استهلاك في التاريخ المحدد المشار إليه ضمن الشروط الخاصة، تعتبر الاتفاقية الحالية باطلة، إذا لم يقبل البنك تمديداتها.

المادة 4 : نسبة الفائدة المتغيرة

تشكل نسبة الفائدة القابلة للتطبيق على استعمال القرض
ض، من نسبة قاعدية قابلة للمراجعة دوريا، طبقا لشروط البنك السارية بإضافة الهامش المبين في الشروط الخاصة، تخضع النسبة القاعدية المشار إليها في الشروط الخاصة أعلاه، نتيجة لذلك، إلى مراجعة دورية.
سيبلغ المقرض بكل تعديل للنسبة القاعدية، يصرح المقرض بقبول، بدون تقييد و لا تعديل، كل تعديل.

المادة 5 : الرسوم و العمولات

تكون كل الرسوم و العمولات المرتبطة بوضع واستعمال القرض على عاتق المقرض، و كذلك كل رسم آخر و عمولة التي تضاف إليها بموجب النصوص التشريعية و التنظيمية.

المادة 6 : كفاءات استعمال القرض

يستعمل القرض موضوع الاتفاقية الحالية، بواسطة مديونية حساب القرض المفتوح من طرف البنك لدى الوكالة المعنية محلا لدفع المقرض تحت الرقم المبين في الشروط الخاصة.
يرخص باستعمالات القرض بحسب احتياجات التمويل، بتقديم الإثباتات التي تكون صحتها وفقا لتقدير البنك و الإمضاء المصاحب لسندات لأمر، يستنتج دليل إنجاز القرض، و كذلك التسديدات أيضا، من عمليات القيد في الحساب المبرمة من طرف البنك.

المادة 7: كفاءات التسديد

- عند نهاية فترة الإستعمال التي لا تتجاوز الفترة المبينة في الشروط الخاصة، تثبت الإستهلاكات الفعلية للقرض، من طرف البنك و تعد رزمانة تخفيف في الأصل و الفوائد، حينما تفر الشروط الخاصة نسبة ثابتة، على أساس هذا الإثبات، تجسد بسندات لأمر تكون هذه السندات تعويضا لتلك المحددة في المادة 06 المشار إليها.
يتعهد المقرض بتسديد في الأصل و الفائدة بالتقصيط طبقا للإستحقاقات المحددة في رزمانة التخفيف المعدة طبقا للشروط الخاصة لهذه الإتفاقية.
يترتب عن كل تعديل لنسبة الفائدة مثلما تقررت بموجب الشروط الخاصة، نتيجة لذلك، تعديل رزمانة التخفيف.

المادة 8: الضمانات

لضمان الدفع أصلا، الفوائد و عمولات القرض، موضوع الإتفاقية الحالية، يتعهد المقرض بالتخصيص لصالح البنك، الضمانات المشار إليها في الشروط الخاصة.
تكون مصاريف التسجيل و المصاريف الأخرى المتصلة بتلقي الضمانات المذكورة أعلاه، على عاتق المقرض حصرا.
يعرض تحويل الوجه، البيع الجزئي أو الكامل للأموال الحسية أو غير الحسية المخصصة كضمان لصالح البنك، المقرض، طبقا لهذه الشروط. زيادة على إلغاء القرض، إلى المتابعات القضائية.
يناط استعمال القرض بالتلقي الفعلي للضمانات.

المادة 9: التسديد المسبق

تكون للمقرض حق التسديد جزئيا أو كليا و بصفة مسبقة للقرض يقيد التسديد الجزئي على الإستحقاقات الأكثر بعدا.

المادة 17: اختيار الموطن

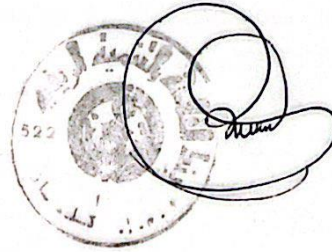
لتنفيذ الإتفاقية الحالية ، اختارت الأطراف موطناً لها في العناوين المتتالية المشار إليها في الإتفاقية الحالية.

المدين (1)

22 NOV 2023

مؤسسة

ع/البنك



(1) يجب ان يسبق إمضاء المقترض بالتأشيرة المكتوبة "قرىء" و صودق عليه.

المركز الوطني للسجل التجاري
جدول قيد العمليات قرض الايجار المرتبطة بالمنقولات

البيانات	الرقم التسلسلي
اسم ولقب المؤجر " بنك الفلاحة و التنمية الريفية "	1
العنوان	2
اسم ولقب المستفيد من القرض العنوان الوظيفة :	3
تعيين الأدوات المستأجرة	4
المبلغ الإجمالي للأدوات المستأجرة:	5
تاريخ عقد البيع الاجاري :	6
المبلغ الاجمالي للايجارات	7
اجل الاستحقاق بشهر	8
مدة الايجار هي 60 شهرا بالإضافة إلى الإيجار المسبق الفصل بين تاريخ التسليم و تاريخ دفع الايجار و المقدر ب 12 اشهر	9
اختيار محل اقامة المؤجر في دائرة اختصاص المحكمة التي يقع فيها المحل التجاري	10

رقم و تاريخ التسجيل

توقيع المؤجر

توقيع مأمور المركز الوطني للسجل التجاري

الشروط الخاصة

المورد
 ممثل من طرف
 بصفته
 العنوان
 الهاتف
 الفاكس
 وصف العتاد :

اللجنة المالية رقم..... بتاريخ .
 المبلغ المالي بالدينار الجزائري (بدون رسوم) :
 مدة العقد : .. ا....
 دورية
 عدد الاجارات :
 ثمن الاجارات : حسب جدول الاهلاك دج (بدون رسوم)
 الاجار الاول : .. دج
 الاجار الاخرى : دج
 القيمة المتبقية (بدون رسوم) : دج
الضمانات :
 - الرهن القانوني لعقد الامتياز
 - تعهد موثق بالتأمين المتعدد الاخطار مع توكيل البنك بتجديدها واحترام اجال التسديد
 - المساهمة الشخصية دج (الاجار الاول مدفوع مسبقا)
 - تسجيل عقد الاعتماد الاجاري.
 - شهادة عدم المديونية لاملاك الدولة.
 - شهادة جيبانية و شبه جيبانية حديثة و صافية او مع جدول التسديد.
 - نسخة من بطاقة فلاح مجددة.
 - وثيقة اثبات الارض المستغلة.
 - قرار و دفتر الشروط الصندوق الوطني لدعم الفلاحي FNDA
 - اتفاقية القرض باللغة الوطنية.
 - امضاء سلسلة من سندات الامر.
 - رد استشارة مركز المخاطر
 - عقد التأمين من جميع المخاطر مع وكالة للبنك
 - تسجيل عقد الاجاري لدى مصالح CNRC
 - محضر معاينة من طرف الوكالة بعد التمويل .
 - نسخة من شهادة الإعفاء الضريبي 021F

الشروط العامة

المادة 01: موضوع العقد

يتمثل موضوع العقد الحالي للاعتماد الإجباري، تحديد شروط و كفاءات إيجار العتاد للاستعمال المهني، لبنك الفلاحة و التنمية الريفية "قرض المؤجر"، الذي يخضع لنصوص الأمر 09-96 المؤرخ في 10 جانفي 1996 المتعلق بالاعتماد الإجباري.

الإيجار محل العقد الحالي، يؤخذ طابع "إيجار منقول مالي" مع الحصول على شراء المواد عن طريق "قرض المستأجر" عند انقضاء المدة النهائية لعقد الاعتماد الإجباري.

يتدخل بنك الفلاحة و التنمية الريفية "قرض المؤجر" بموجب العقد الحالي بصفته هيئة ممولة لاقتناء العتاد و لا يمكن في الواقع، اعتباره بائع مهني لهذا العتاد. لهذا الغرض "قرض المؤجر" لا يمكنه لاحقا تقديم أية خدمة صيانة أو إصلاح، قطع الملحقات أو الأدوات اللازمة لتشغيل العتاد المؤجر.

المادة 02: شروط الإيجار

يلتزم قرض المؤجر بموجب هذا العقد بـ:

- وضع تحت تصرف "قرض المستأجر" العتاد المقنتي.
- السهر على أن يقوم المورد بنقل ضمان العتاد لفائدة "المستأجر" مع المطالبة بهذا الضمان في حالة وجود عيوب خفية و/أو عيب في الصنع.

يتعهد "قرض المستأجر" خلال فترة الإيجار بـ:

- احترام نصوص العقد الحالي.
- دفع بدل الإيجار في الآجال المحددة وفق جدول استحقاق الدفع المرفق بالعقد الحالي.
- إبرام عقد التأمين و تجديده مع تحمل المصاريف، خلال كل مدة الإيجار.
- تأمين حسن تشغيل العتاد و صيانه.
- دفع مستحقات الضرائب المباشرة و/أو الغير مباشرة على وجه حيازة و استغلال المعدات المؤجرة.

• الدفاع في جميع الأحوال عن الحق الحصري لملكية "قرض المؤجر" الذي يجب عليه الإعلام عن كل حادثة في أجل لا تتعدى ثمانية و أربعين ساعة 48 س"ا الذي يلي وقوعها.

المادة 03 : ملكية العتاد

العتاد المؤجر يبقى الملكية الخاصة لـ "قرض المؤجر" خلال المدة الكاملة لعقد الإيجار. لهذا الغرض، يجب على "قرض المستأجر" ضمان وضع المورد على العتاد المؤجر الألواح الميمنة للملكية و يلتزم بالاحتفاظ بها طوال مدة الإيجار.

يجب على قرض المؤجر موافاة المورد بمواصفات الألواح و البيانات التي تحتويها.

خلال كل فترة الإيجار، وفي أي حال من الأحوال، لا يمكن "قرض المستأجر" التنازل عن العتاد المؤجر، تقديمه كرهن، بيعه، كرائته من الباطن و إقراضه.

غير أنه يمكن وضع هذا العتاد تحت تصرف وحدات و فروع "قرض المستأجر" الذي يبقى الملتزم الوحيد أمام "قرض المؤجر".

يلتزم "قرض المستأجر" بإعلام "قرض المؤجر" مسبقا بجميع التعديلات المتعلقة بتخصيص أو موضع العتاد.

المادة 04 : مدة العقد

إن عقد الإيجار مبرم لمدة نهائية و محددة وفق شروط خاصة؛ يبدأ سريانه من تاريخ استلام "قرض المستأجر" للعتاد، ويتم إثبات ذلك عن طريق محضر.

محمل الحقوق و الواجبات التعاقدية لـ "قرض المؤجر" تدخل حيز التنفيذ و تصبح فعلية بقوة القانون من تاريخ الاستلام المؤقت.

تدخل الالتزامات النهائية و الواجبات التعاقدية لـ "قرض المستأجر" حيز التنفيذ و تنتج آثارها بقوة القانون بمجرد إمضاء العقد الحالي.

المادة 05 : شراء - ضمان - تسليم - استلام

1.5 شراء العتاد

بموجب العقد الحالي، يختار "قرض المستأجر" العتاد، النوع، المواصفات التقنية و كذا المورد. "قرض المستأجر" يحدد هذه الشروط في وثيقة "تأكيد الطلبية" الذي يقوم بتبليغها لـ "قرض المؤجر".

يتحمل "قرض المستأجر" كامل المسؤولية اتجاه "قرض المؤجر" فيما يخص اختياره مهما كانت العواقب الناتجة عنه.

2.5 الضمان التقني

يتنازل "قرض المؤجر" عن كل الضمانات التي استفاد منها المورد، لفائدة "قرض المستأجر" الذي يقبلها بدوره.

خلال فترة الضمان المتفق عليها، يجب على "قرض المستأجر" إعلام "قرض المؤجر" عن حسن تشغيل العتاد.

عند نهاية هذه المدة، يلتزم "قرض المستأجر" بتحرير محضر كتابي يثبت الاستلام النهائي للعتاد.

3.5 التسليم - الاستلام

• التسليم :

يباشر "قرض المستأجر" تحت مسؤوليته مع تحمل جميع التكاليف رفع العتاد من المصنع أو من مستودع المورد.

• الاستلام المؤقت :

يباشر "قرض المستأجر" بالاستلام الكمي و النوعي للعتاد طبقا لأحكام عقد التمويل، الذي يربطه مع "قرض المؤجر" و المورد.

في حالة ما إذا كان العتاد غير مطابق للمواصفات الموجودة في عقد التمويل، لا يمكن في أي حال من الأحوال، أن يكون مقبول من طرف "قرض المستأجر".

يتم إمضاء محضر كتابي للاستلام التقني المؤقت من طرف "قرض المستاجر" و المورد و يتم تحريره في ثلاث (03) نسخ مع إرسال نسخة واحدة لـ "قرض المؤجر".

يجب التنويه عن العيوب الثابتة و التحفظات المتعلقة بالاستلام في محضر كتابي.

هذا الاستلام المؤقت يجب أن يتم في أجل (08) ثمانية أيام بعد تاريخ رفع أو استلام العتاد.

يمكن "لقرض المؤجر" اعتبار أن "قرض المستاجر" قد قبل العتاد، بنهاية هذا الأجل.

• الاستلام النهائي:

يتم الاستلام النهائي للعتاد عند انتهاء مدة الضمان التقني، الممنوح صراحة من طرف المورد لـ "قرض المستاجر" طبقاً لأحكام المادة 5.2 من العقد الحالي.

المادة 06: المبالغ و طريقة دفع بدل الإيجار

1.6 بدل الإيجار

يتم إيجاز العتاد برضا "قرض المؤجر" و قبول "قرض المستاجر" مقابل دفع بدل الإيجار، يسدد في ميعاد الاستحقاق (بداية المدة) مثلما هو محدد في الشروط الخاصة.

2.6 القيمة المتبقية

بموجب العقد الحالي، التنازل عن العتاد يتم بعد دفع الثمن المتبقي المتفق عليه في الشروط الخاصة.

3.6 استحقاق بدل الإيجار

يحرر جدول نهائي لاستحقاق بدل الإيجار عند تسليم العتاد، يلتزم "قرض المستاجر" بتحرير:

• سندات لأمر تحمل قيمة بدل الإيجار لكل أجل استحقاق،

• و سند لأمر بمبلغ القيمة المتبقية للعتاد.

4.6 الدفع

1.4.6 دفع بدل الإيجار

يسدد بدل الإيجار في شبك البنك من طرف "قرض المستأجر" لفائدة "قرض المؤجر" عن طريق الوسائل التالية:

- تحويل بنكي
- صك بنكي
- وضع تحت التصرف

يلتزم "قرض المؤجر" برد سند لأمر لـ "قرض المستأجر" بعد كل تسديد للإيجار.

2.4.6 إستحقاق بدل الإيجار

في إطار عملية الشراء المحلي، يستحق بدل الإيجار الأول حتميا عند الاستلام المؤقت للعتاد محل العقد الحالي.

يتم حتميا تسبيق بدل الإيجار الأول من تاريخ فتح رسالة القرض السندي و ذلك في إطار عملية الاستيراد.

كل تأخير في تسديد كل ثمن مستحق الأمام من طرف "قرض المستأجر" يؤدي إلى تطبيق عقوبات التأخير، حسب نسبة الحساب على المكشوف البنكي الساري وقت معاينة عدم الدفع رائد بـ (02%).

3.4.6 التسديد المسبق

التسديد المسبق يمكن أن يحدث:

- بطلب من "قرض المستأجر"
- بطلب من "قرض المؤجر" في حالة تغيير النظام القانوني لمؤسسة "قرض المستأجر" بما فيها التعديلات الطارئة على الموضوع الاجتماعي، الشكل القانوني وهيئة الشركاء أو في مركز المقر،
- أو في حالة فسخ العقد.

و في كل الأحوال، التسديد يجب أن يغطي بمن بدل الإيجار المتبقي المستحق والقيمة المتبقية.

Bank of Agriculture and Rural Development
Regional Group of Exploitation – Tlemcen 013
Local Agency of Exploitation – Tlemcen 522

Loan Contract

(Appendix n° 11 of the Management brochure for loans/ April 1994)

Between the undersigned,

Bank of Agriculture and Rural Development (BADR), a joint stock company with a capital of fifty four billions dinars (54.000.000.000.00 Ad) registred in the trade register – Algiers under the n° 00 B 00/11640, its headquarter is located in Algiers 17 Colonel AMIROUCHE street, represented by Mr, the director of the Bank of Agriculture and Rural Development Tlemcen agency 522.

Hereinafter designated as the **Bank**

On one hand,

Mister : Holder of the Identity card/ driving license n°
Delivered on in Tlemcen residing in (name, surname,
the name of the company, address, headquarter, legal status.....etc)

Hereinafter designated as the **Borrower**

On another hand,

It was agreed and decided as follows :

Object of the contract :

In view of the present contract, the bank will grant the aforementioned borrower a loan under the general and the special conditions mentioned below :

File of the loan :	52201332232430001	Cause of the loan :	00%
Nature of the loan :	DISPOSITIFS_AIDES	Base rate :	00%
Type of the loan :	0133 – C.M.T ANADE AGRICOLE	Secondary rate :	%
Total amount :	6 189 428.21 Ad	Enhanced rates :	00%

Loan term :	64 months and 0 days	Punishment rate :	00%
Loan deadline :	ECH. Unique	Delay rate :	00%
Start of the loans interests payment :	31/12/2028	Commitment :	00%
Start of payment :	31/12/2028	File expenses without fees :	0 Ad
Account n° :	522000083930019	security costs :	0 Ad

General Clauses :

Article 1 : Cost of the loan

In view of the present contract, the bank will grant a loan of an amount designed in the special conditions.

Article 2 : Object of the loan

In view with the borrower's request for financing, the loan subject of the present contract will be allocated to finance the project referred to under the special conditions and this is in application of the financing structure established by mutual agreement.

Article 3 : Loan term

The loan was concluded for a period and a deferral period set out under the special conditions if the loan subject of the present contract does not record the start of consumption on the specified date referred to under the special conditions, the present contract shall be declared invalid if the bank does not accept its extension.

Article 4 : Variable interest rate

The interest rate applicable to the use of the loan from a base rate shall be periodically reviewed in accordance with the bank's applicable conditions by adding the margin set out in the special conditions. As a result, the base ratio referred to in the special conditions above shall be subject to periodic review. The borrower will be informed of each adjustment to the base ratio. The borrower shall authorize acceptance without restriction and shall not reserve any infringement.

Article 5 : Fees and commissions

All fees and commissions associated with the status and use of the loan are the borrower's responsibility as well as each other's fee and work to which they are added under the legislative and regulatory texts

Article 6 : The use of the loan

The loan subject to the present contract is used by the Bank's open loan account indebtedness at the relevant agency to pay the borrower under the number set out in the special conditions.

The loan is authorized to be used according to the financing needs by providing proof of validity at the discretion of the bank and the accompanying bonds. The Loan Completion Manual, as well as repayments, also derive from enrolments in the coffee account.

Article 7 : Method of payment

At the end of the period of use not exceeding the period specified in the Special Conditions, the actual consumption of the loan by the Bank shall be established and the dilution calendar prepared in accordance with the special conditions of this Convention shall be prepared.

Each adjustment to the interest rate, as determined under the special conditions, results in a modified calendar that eases.

Article 8 : Insurances

To ensure the original payment of interest and loan commissions subject to the present agreement, the borrower undertakes to allocate to the borrower's bank according to the use of the loan is mandated to receive the actual collateral.

Article 9 : Prepayment

The borrower has the right to partial or total repayment and in advance of the loan limits repayment to the most outstanding benefits.

Article 10 : Withholding license

The borrower shall grant a license to the bank in order to open directly at the expense of the amounts sufficient to pay the amount of the benefits already and the interest and all amounts that become due (commissions, expenses, fees...)

Article 11 : Avoidance clauses

In case of non-payment of amounts originally accrued interest and other accessory expenses, the bank reserves the right to claim payment of the debt group.

Instant repayment of all used funds may be required, especially in the following cases:

- a. False declaration of the borrower.
- b. Payment of expenses which are not included in the project's completion specified under the present convention.
- c. Transforming the original theme of the loan.
- d. Failure to honor a particular undertaking made by the borrower.
- e. All amendment related to the financial and legal status of the borrower, can potentially distort the payment of the loan.
- f. Partial or total sale of sensory or non-sensory funds allocated as security for the bank

- g. In case of disrespect of the provisions of the present convention, the borrower takes on all costs laid down by the bank due to the payable entitlement.

Article 12 : Loan Control

To allow the bank to regularly monitor the use of the loan the borrower undertakes:

- a. Submit every schedule or document the bank deems suitable for its request
- b. Delivery of certified copies of validation and conformity with annual characteristics, accounting documents, attachments and possible portfolio report
- c. Facilitating every visit by bank agents as well as access to brother shops and equipment
- d. The bank can also verify the location and based on the documents conforming to the documents submitted.

Article 13: Borrower's obligations

Taking into account the legislative provisions in force as long as the borrower's obligation under the present Convention is owed:

- a. Not to be incorporated in favor of other creditors on its present or future property until the effective repayment of the loan for any guarantee or undertaking that has the effect of a franking debtor.
- b. Doing whatever is necessary to preserve and protect its legal capacity and means of production or interests.
- c. In the event of a full or partial incident prior to the full conclusion of the borrower, the bank shall exercise the rights to the insurance in its favor in accordance with the provisions of the warranty contract entered into under the present Agreement.
- d. The bank awarded the total business number verified by both sides of the funded project as soon as it entered production or service.

Article 14: Delay penalty

Each lease in the payment of the borrower's outstanding amounts, without excuses and by fine, carries interest on the delay. and the ratio of the delay penalty set out in the special conditions.

Article 15: Commission and Expenses

The borrower undertakes to pay every 3 months the commission of the undertaking and the expenses of the file set out in the special conditions.

Article 16: Conflict resolution

Submission of any dispute arising from the interpretation or implementation of the present Convention in the absence of an amicable settlement before the competent judicial authorities.

Article 17: Domicile

For the implementation of the present Convention, the parties have chosen their domicile in successive headings referred to.

B/ the bank

The borrower

(1) The borrower's signature must be preceded by the phrase "Read and Certified".

Special Clauses

The supplier

Represented by:

Hereinafter designated as:

Address:

Phone: Fax:

Describing the devices:

The financial committee n° Date:

The Amount in Algerian Dinars (exclusive of taxes):

Loan term:

Periodic

Number of rentals:

Fee of rentals:according to the depreciation schedule.....Ad (exclusive of taxes)

The first rent Ad.

The second rent Ad.

The rest amount (exclusive of taxes) Ad.

The guarantees:

- Legal mortgage on privilege contract.
- A certified pledge to secure the multi-hazard with the bank's power to renew it and respect the payment of the payment.
- Personal contribution Ad (first rent paid in advance).
- Registration of merchants' credit contract.
- Non-Indebtedness certificate for state property.
- Fiscal, Semi-Fiscal, modern and clear certificate or dam schedule.
- Copy of a renewed peasant card.
- Exploited land proof document.
- Decision and terms book of the National Peasant Support Fund FNDA.
- Loan contract in national language.
- Lighting a series of order bonds.
- Risks center consultation response.
- All risk insurance contract with the bank agency.
- Registration of the lease contract with the interests of CNRC.
- Report of inspection by the agency after funding.
- Copy of roll extract 021F.

National Center of Trade Register

Schedule of Transactions Rental Loan Associated with Transfers

Chronological number	Data
1	Name of the Borrower “Bank of Agriculture and Local Development”
2	Address
3	Name of the benefited from the loan..... Address Occupation
4	Designation of rental tools
5	The total amount of the rental tools
6	Date of rental sale contract
7	The total amount of rents
8	Maturity
9	The loan term is 60 months besides the preceded loan term between the date of deliverance and the date of payment which is 12 months.
10	Selection of the borrower’s residence within the jurisdiction of the court where the merchant store is located

Signature of the borrower.....

Number and date of registration.....

Signature of the National Center of Trade Register officer.....

General Clauses

Article 1: Contract Object

The object of the current rental credit contract is the determination of the terms and manner of leasing materiel for the professional use of the Agricultural and Rural Development Bank. **The lessor's loan** is subject to the provisions of Ordinance No. 96-09 of 10 January 1996 on rental credit.

The loan of the present contract takes the character of a **financial movable** lease with the acquisition of the purchase of materials through the tenant's loan upon the elimination of the final term of the lease credit contract.

The Bank of Agriculture and Rural Development intervenes in the lessor's loan under the current contract as a financing body for the acquisition of materiel and cannot in fact be considered a professional seller for this purpose who cannot subsequently provide any service for the maintenance or repair of pieces of accessories or tools necessary for the operation of the leased materiel.

Article 2: Contract Clauses

The lessor's loan under this contract is bound by:

- Put at the disposal of the tenant's loan the acquired materiel
- Ensure that the supplier transfers the materiel guarantee to the lessee with the claim for this guarantee in case of hidden defects or defects in manufacture

During the lease period, the borrower undertakes:

- Respect the provisions of the present contract.
- Payment of rental allowance within the time limits established in accordance with the payable entitlement schedule attached to the current contract
- Conclude and renew the insurance contract with expenses during each lease period.
- Ensure the proper operation and maintenance of materiel.
- Payment of direct or indirect tax dues for the acquisition or exploitation of leased equipment.

- Defend in any event the exclusive right of ownership of the lessor's loan, which must declare each incident within 48 hours thereafter.

Article 3: Ownership of Equipment

The loaned equipment stays the private ownership of the lessor's loan during the whole term of the contract.

For this purpose, the tenant's loan must ensure that the supplier is placed on the leased material of the slabs of ownership and is obliged to retain them for the duration of the rent.

The lessor's loan must provide the supplier with the specifications of the panels and data contained therein

During each lease period and in any case the leased loan cannot waive the leased contract and submit it as a mortgage, sell it, and lend it.

However, this contract can be placed at the disposal of units and branches before the tenant who remains the sole obligor in front of the lessor's loan

The tenant's loan is obliged to announce the lessor's loan in advance of all adjustments relating to the allocation or placement of equipment.

Article 4: Loan Term

The lease contract shall be concluded for a final period and fixed in accordance with the special conditions shall enter into force from the date of receipt of the lessee's loan to the equipment and shall be proven purely by a report.

All contractual rights and obligations of the lessor's loan come into force and become effective by law from the date of temporary receipt.

Final obligations and contractual obligations of the tenant's loan come into force and their effects are legally produced once the contract has been completed.

Article 5: Purchase – guarantee – Deliverance- Receipt

5.1 Purchase of the equipment:

Under the current contract, the tenant's loan opts for equipment, type, technical specifications as well as supplier.

The tenant's loan sets out these conditions in the order confirmation document that is communicated to the lessor's loan.

The lessor's loan is fully liable for the direction of the lessor's loan in relation to its choice, whatever the consequences resulting from.

5.2 Technical guarantee:

The lessor's loan waives all guarantees from which the supplier has benefited in favor of the lessor's loan accepting it as a role.

During the agreed guarantee period, the tenant loan must inform the lessor's loan about the good operation of the equipment.

At the end of this period, the tenant's lender is obliged to edit a written record proving final receipt of the equipment.

5.3 Deliverance - Receipt:

- **Deliverance:**

The tenant's loan under his/her responsibility, with all costs incurred, proceeds to lift the equipment from the factory or from the Moor warehouse

- **The temporary receipt:**

The leased loan proceeds with the quantitative and qualitative receipt of the gear in accordance with the terms of the supply contract that links it with the lessor's loan and the money.

In the event that the materiel does not conform to the specifications of the financing contract, it cannot in any case be accepted by the lessee's loan.

A written report of the provisional technical receipt by the tenant's and supplier's loan is added and edited in three copies with one copy of the borrower's loan sent.

Consistent flaws and reservations regarding receipt must be noted in a book record.

This temporary receipt must take place within eight days after the date of the lifting or receipt of the equipment.

The leased loan can be considered to have accepted the equipment from the lessor's loan by the end of this term.

- **Final Receipt:**

Final receipt of the equipment shall take place upon the expiration of the period of technical guarantee expressly granted by the supplier of the leased loan in accordance with the provisions of article 2.5 of the relevant contract.

Article 6: Amount and payment method of rent allowance

6.1 Rent Allowance

Rental of equipment is done with the consent of the lessor's loan and acceptance of the tenant's loan against payment of the rental allowance paid on the maturity date (beginning of the term) such as what is specified in the special conditions.

6.2 Residual Value

Under the current contract, the gear is waived after payment of the remaining price agreed upon in the special terms.

6.3 Entitlement to Rent allowance

A final schedule of entitlement to rental allowance shall be drawn up upon delivery of the equipment, the tenant's loan shall be bound by:

Promissory note filled with the value of the rental allowance for each maturity period and the amount of the remaining value of the equipment.

6.4 Payment:

6.4.1 Payment of rent allowance

The rental allowance shall be paid in the bank's net by the loan of the tenant in benefit Loan of the lessor by the following means:

Bank Transfer

Bank Instrument

Put under persistence

The lessor's loan is obliged to give back a promissory note for the tenant's loan after each repayment of the rent.

6.4.2 Entitlement to rent allowance

As part of the local purchase, the first rental allowance is inevitably due upon temporary receipt of the contracted equipment.

The first lease allowance from the date of opening of the letter for the year's loan is inevitably contested in the context of the import process.

Any delay in the payment of each payment- by the tenant's loan results in the application of delayed penalties depending on the ratio of bank overdraft and the division of the same non-payment plus 2%.

6.4.3 Prepayment

Pre-registration can limit

A request from a tenant's loan.

By request of the lessor's loan in the event of a change in the legal system of the institution, the tenant's loan, including amendments to the social subject, the legal form and the partners' authority, or in the status of the tendency or if the lick is dissolved.

In any event, payment must cover the price of the remaining rental allowance due and the remaining value.

الفهرس

المحتويات	الصفحات
شكر	
إهداء	
المقدمة	أ-ز
الفصل الأول: الترجمة الاقتصادية والمصطلح	
المبحث الأول: تعريف الترجمة المتخصصة	01
1-تعريف الترجمة المتخصصة	01
2-أنواع الترجمة المتخصصة	03
3-تعريف الترجمة الاقتصادية	05
المبحث الثاني:	
1-خصائص الترجمة الاقتصادية	07
2-المصطلح الاقتصادي وترجمته	08
الفصل الثاني: إشكاليات ترجمة الوثائق البنكية	
المبحث الأول: التقنيات الترجمية والتحديات	11
1-تقنيات الترجمة	11
2-مفهوم تحديات الترجمة	16
3-أبرز التحديات المبذولة لترجمة المصطلحات البنكية	17
المبحث الثاني: إشكاليات ترجمة الوثائق البنكية.	20
1-الإشكال اللغوي.	20
2-الإشكال الترجمي.	23
3-الإشكال المصطلحي.	24
الفصل التطبيقي: الترجمة والتحليل لمستندات بنك الفلاحة والتنمية الريفية BADR	
المبحث الأول: التعريف ببنك الفلاحة والتنمية الريفية BADR	27

27	1- مفهوم بنك الفلاحة والتنمية الريفية
28	2- مهمة البنك.
28	3- أهداف البنك
29	4- منتجات وخدمات البنك
29	المبحث الثاني: تحليل المصطلحات والمنهجية المتبعة
29	1- تحليل المصطلحات البنكية
41	2- منهجية التحليل والترجمة
43	خاتمة
48	قائمة المصادر والمراجع
53	قائمة الملاحق
77	الفهرس

الملخص:

تعد الترجمة الرابط الأساسي الذي يجمع بين الحضارات والثقافات. وهي كأنها جسر يربط بينهما، كما أنها تلعب دوراً مهماً ومحورياً في تقدم وتطور المجال الاقتصادي في عصرنا الحالي، كذلك تعتبر البنوك وجهة أساسية لجميع الناس من مختلف الجنسيات تعرف زيادة في الإقبال عليها عن طريق التعاملات البنكية التي تقدمها ولنجاح هذه العمليات البنكية لابد تعزيزها بالترجمة وذلك من خلال تكوين مترجمين متخصصين في المجال الاقتصادي وخاصة في البنوك.

الكلمات المفتاحية: ترجمة، ترجمة إقتصادية، التعاملات البنكية، بنك البدر، مترجم.

Résumé :

La traduction est le lien fondamental qui unit les civilisations et les cultures. Elle est comme un pont qui les relie. De plus, elle joue un rôle important et central dans le progrès et le développement du domaine économique à notre époque. Les banques, considérées comme des destinations essentielles pour des personnes de diverses nationalités, voyant une augmentation de leur fréquentation grâce aux transactions bancaires qu'elles offrent. Et pour que ces opérations bancaires réussissent, il est nécessaire de les renforcer par la traduction, en formant des traducteurs spécialisés dans le domaine économique, en particulier dans les banques.

Mots-clés : Traduction, traduction économique, transactions bancaires, Banque Al-Badr, traducteur.

Abstract:

Translation is the fundamental link that unites civilizations and cultures. It acts as a bridge connecting them. Additionally, it plays an important and pivotal role in the progress and development of the economic field in our current era. Banks, considered essential destinations for people of various nationalities, are experiencing an increase in demand through the banking transactions they offer. To ensure the success of these banking operations, it is essential to reinforce them with translation by training translators specialized in the economic field, specially in banks.

Keywords: Translation, economic translation, banking transactions, Al-Badr .Bank, translator